

Livret

Così Fan
Tutte

Wolfgang Amadeus Mozart

Libretto

Così Fan Tutte

Wolfgang Amadeus Mozart

OPERA BUFFA EN DEUX ACTES (1790)

Musique de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Livret de Lorenzo Da Ponte

Créé au Burgtheater de Vienne le 26 janvier 1790

-

PERSONNAGES

Fiordiligi, dame de Ferrare Soprano

Dorabella, sa sœur Mezzo-Soprano

Despina, leur femme de chambre Soprano

Ferrando, officier, amant de Dorabella Ténor

Guglielmo, officier, amant de Fiordiligi Baryton

Don Alfonso, vieux philosophe Basse

OVERTURA

Atto Primo

SCENA PRIMA

Bottega di caffè. Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso.

N. 1 - TERZETTO

FERRANDO

La mia Dorabella
Capace non è:
Fedel quanto bella
Il cielo la fé.

GUGLIELMO

La mia Fiordiligi
Tradirmi non sa:
Uguale in lei credo
Costanza e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi,
Ex cathedra parlo;
Ma tali litigi
Finiscano qua.

FERRANDO E GUGLIELMO

No, detto ci avete
Che infide esser ponno;
Provar ce'l dovete,
Se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo...

FERRANDO E GUGLIELMO (*metton mano alla spada*)

No, no, le vogliamo:
O, fuori la spada,
Rompiam l'amistà.

DON ALFONSO (*fra sé*)

O pazzo desire!
Cercar di scoprire
Quel mal che, trovato,
Meschini ci fa.

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Sul vivo mi tocca
Chi lascia di bocca
Sortire un accento
Che torto le fa.

RECITATIVO

GUGLIELMO

Fuor la spada! Scegliete
Qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO (*placido*)

Io son uomo di pace,
E duelli non fo, se non a mensa.

FERRANDO

O battervi, o dir subito
Perché d'infedeltà le nostre amanti
Sospettate capaci!

DON ALFONSO

Cara semplicità, quanto mi piaci!

OVERTURE

Premier acte

PREMIÈRE SCÈNE

Un café. Ferrando, Don Alfonso et Guglielmo.

N°1 - TRIO

FERRANDO

Ma Dorabella
N'en est pas capable;
Le ciel l'a faite
Aussi fidèle que belle.

GUGLIELMO

Ma Fiordiligi
Ne saurait me trahir;
En elle je crois égales
La constance et la beauté.

DON ALFONSO

J'ai déjà les cheveux gris,
Je parle «ex cathedra»,
Mais que de telles disputes
Finissent là.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Non, vous nous avez dit
Qu'elles peuvent être infidèles;
Vous devez nous le prouver
Si vous êtes honnête homme.

DON ALFONSO

Laissons de telles épreuves.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*mettant la main à l'épée*)

Non, non, nous les voulons.
Ou sortons l'épée,
Mettons fin à notre amitié.

DON ALFONSO (*à part*)

Ô fou désir
Que de chercher à découvrir
Ce mal qui, une fois trouvé,
Nous rend malheureux.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à part*)

Il me touche au vif
Celui qui de sa bouche
Laisse sortir un seul mot
Qui leur fasse du tort.

RÉCITATIF

GUGLIELMO

Sortez l'épée! Choisissez
Celui d'entre nous que vous préférez.

DON ALFONSO (*calme*)

Je suis un homme de paix
Et je ne fais de duels ailleurs qu'à table.

FERRANDO

Il faut ou vous battre ou dire immédiatement
Pourquoi vous soupçonnez nos amantes
D'être capables d'infidélité.

DON ALFONSO

Chère naïveté, combien tu me plais!

FERRANDO

Cessate di scherzar, o giuro al cielo!...

DON ALFONSO

Ed io, giuro alla terra,
Non scherzo, amici miei;
Solo saper vorrei
Che razza di animali
Son queste belle,
Se han come tutti noi carne, ossa e pelle,
Se mangian come noi, se veston gonne,
Alfin, se Dee, se donne son...

FERRANDO E GUGLIELMO

Son donne,
Ma... son tali, son tali...

DON ALFONSO

E in donne pretendete
Di trovar fedeltà?
Quanto mi piaci mai, semplicità!

*N. 2 - TERZETTO***DON ALFONSO** (*scherzando*)

E' la fede delle femmine
Come l'araba fenice:
Che vi sia, ciascun lo dice;
Dove sia, nessun lo sa.

FERRANDO

La fenice è Dorabella!

GUGLIELMO

La fenice è Fiordiligi!

DON ALFONSO

Non è questa, non è quella:
Non fu mai, non vi sarà.
E' la fede delle femmine
Come l'araba fenice:
Che vi sia, ciascun lo dice;
Dove sia, nessun lo sa.

*RECITATIVO***FERRANDO**

Scioccherie di poeti!

GUGLIELMO

Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO

Orbene; udite,
Ma senza andare in collera:
Qual prova avete voi che ognor costanti
Vi sien le vostre amanti;
Chi vi fe' sicurtà che invariabili
Sono i lor cori?

FERRANDO

Lunga esperienza...

GUGLIELMO

Nobil educazion...

FERRANDO

Pensar sublime...

GUGLIELMO

Analogia d'umor...

FERRANDO

Disinteresse...

FERRANDO

Cessez de plaisanter, ou je jure au ciel...

DON ALFONSO

Et moi je jure à la terre,
Que je ne plaisante pas, mes amis;
Je voudrais seulement savoir
À quelle race d'animaux
Appartiennent ces deux belles qui sont les vôtres,
Si elles ont, comme nous tous, chair, os et peau,
Si elles mangent comme nous, si elles portent jupons;
Enfin si elles sont déesses, si elles sont femmes...

FERRANDO ET GUGLIELMO

Elles sont femmes
Mais elles sont telles... telles...

DON ALFONSO

Et chez des femmes vous prétendez
Trouver de la fidélité?
Combien tu me plais vraiment, ô naïveté!

*N° 2 - TRIO***DON ALFONSO** (*plaisantant*)

La foi des femmes est
Comme le phénix d'Arabie:
Qu'il existe chacun le dit
Où il se trouve personne ne le sait.

FERRANDO

Dorabella est le phénix!

GUGLIELMO

Fiordiligi est le phénix!

DON ALFONSO

Ce n'est pas celle-ci, ce n'est pas celle-là.
Elle ne l'a jamais été, elle ne le sera pas.
La foi des femmes est
Comme le phénix d'Arabie:
Qu'il existe chacun le dit
Où il se trouve personne ne le sait.

*RÉCITATIF***FERRANDO**

Sottises de poètes!

GUGLIELMO

Idioties de vieillards!

DON ALFONSO

Fort bien, écoutez,
Mais sans vous mettre en colère:
Quelle preuve avez-vous que vos amants
Vous soient éternellement fidèles?
Qui vous donne l'assurance que leurs sentiments
Sont immuables?

FERRANDO

Longue expérience.

GUGLIELMO

Noble éducation.

FERRANDO

Pensée sublime.

GUGLIELMO

Analogie d'humeur.

FERRANDO

Désintéressement.

GUGLIELMO

Immutabil carattere...

FERRANDO

Promesse...

GUGLIELMO

Proteste...

FERRANDO

Giuramenti...

DON ALFONSO

Pianti, sospir, carezze, svenimenti.
Lasciatemi un po' ridere...

FERRANDO

Cospetto!
Finite di deriderci?

DON ALFONSO

Pian piano:
E se toccar con mano
Oggi vi fo che come l'altre sono?

GUGLIELMO

Non si può dar!

FERRANDO

Non è!

DON ALFONSO

Giochiam!

FERRANDO

Giochiamo.

DON ALFONSO

Cento zecchini.

GUGLIELMO

E mille se volete.

DON ALFONSO

Parola...

FERRANDO

Parolissima.

DON ALFONSO

E un cenno, un motto, un gesto
Giurate di non far di tutto questo
Alle vostre Penelopi.

FERRANDO

Giuriamo.

DON ALFONSO

Da soldati d'onore?

GUGLIELMO

Da soldati d'onore.

DON ALFONSO

E tutto quel farete
Ch'io vi dirò di far?

FERRANDO

Tutto.

GUGLIELMO

Tuttissimo.

DON ALFONSO

Bravissimi!

GUGLIELMO

Caractère immuable.

FERRANDO

Promesses.

GUGLIELMO

Protestations.

FERRANDO

Serments.

DON ALFONSO

Pleurs, soupirs, caresses, évanouissements
Laissez-moi un peu rire!

FERRANDO

Morbleu!
Cessez de vous moquer!

DON ALFONSO

Tout doux;
Et si je vous fais aujourd'hui même toucher du doigt
Qu'elles sont comme les autres?

GUGLIELMO

Ce n'est pas possible!

FERRANDO

Cela n'est pas!

DON ALFONSO

Parions!

FERRANDO

Parions!

DON ALFONSO

Cent sequins.

GUGLIELMO

Mille si vous voulez.

DON ALFONSO

Parole!

FERRANDO

Absolument!

DON ALFONSO

Et ni un signe, ni un mot, ni un geste
De tout cela vous jurez de ne faire
À vos Pénélopes.

FERRANDO

Nous jurons.

DON ALFONSO

Sur notre honneur de soldats?

GUGLIELMO

Sur notre honneur de soldats.

DON ALFONSO

Et vous ferez tout ce que
Je vous dirai de faire?

FERRANDO

Tout.

GUGLIELMO

Absolument tout!

DON ALFONSO

Parfait!

FERRANDO E GUGLIELMO

Bravissimo,
Signor Don Alfonso!

FERRANDO

A spese vostre or ci divertiremo.

GUGLIELMO *(a Ferrando)*

E de' cento zecchini, che faremo?

*N. 3 - TERZETTO***FERRANDO**

Una bella serenata
Far io voglio alla mia Dea.

GUGLIELMO

In onor di Citerea
Un convito io voglio far.

DON ALFONSO

Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO E GUGLIELMO

Ci sarete, sì signor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

E che brindisi replicati
Far vogliamo al Dio d'amor!
(Partono.)

SCENA SECONDA

Giardino sulla spiaggia del mare. Fiordiligi e Dorabella guardano un ritratto che lor pende dal fianco.

*N. 4 - DUETTO***FIORDILIGI**

Ah, guarda, sorella,
Se bocca più bella,
Se petto più nobile
Si può ritrovar.

DORABELLA

Osserva tu un poco,
Che fuoco ha ne' sguardi!
Se fiamma, se dardi
Non sembran scoccar.

FIORDILIGI

Si vede un semblante
Guerriero ed amante.

DORABELLA

Si vede una faccia
Che alletta e minaccia.

FIORDILIGI E DORABELLA

Io sono felice.
E questo mio core
Mai cangia desio,
Amore mi faccia
Vivendo penar.

*RECITATIVO***FIORDILIGI**

Mi par che stamattina volentieri
Farei la pazzarella: ho un certo foco,
Un certo pizzicor entro le vene...
Quando Guglielmo viene... se sapessi
Che burla gli vo' far!

FERRANDO ET GUGLIELMO

Parfait,
Mon bon Don Alfonso!

FERRANDO

Nous nous divertirons alors à vos dépens.

GUGLIELMO *(à Ferrando)*

Et que ferons-nous des cent sequins?

*N° 3 - TRIO***FERRANDO**

Une belle sérénade
Je veux donner à ma déesse.

GUGLIELMO

En l'honneur de Vénus
Je veux donner un banquet.

DON ALFONSO

Serai-je aussi parmi les invités?

FERRANDO ET GUGLIELMO

Vous en serez, oui, Monsieur.

FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Et quels toasts nombreux
Nous voulons porter au dieu de l'amour!
(Ils partent.)

DEUXIÈME SCÈNE

Un jard-in au bord de la mer. Fiordiligi et Dorabella. Les deux jeunes femmes regardent des portraits qu'elles portent sur des chaînes.

*N° 4 - DUO***FIORDILIGI**

Ah! Regarde, ma sœur,
Si bouche plus belle,
Si apparence plus noble,
Se peut retrouver.

DORABELLA

Observe un peu toi-même,
Quel feu il a dans les yeux;
S'ils ne semblent pas lancer des flammes,
Décocher des flèches.

FIORDILIGI

On y voit un aspect
À la fois de guerrier et d'amant.

DORABELLA

On y voit un visage
Qui attire et menace.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Je suis heureuse!
Si mon cœur
Jamais changeait de sentiments,
Qu'Amour me fasse
Souffrir ma vie durant.

*RÉCITATIF***FIORDILIGI**

Il me semble que ce matin
Je ferais facilement la folle, j'ai certain feu,
Certain picotement dans les veines!
Lorsque Guglielmo vient, si tu savais
Quel tour je veux lui jouer!

DORABELLA

Per dirti il vero,
Qualche cosa di nuovo
Anch'io nell'alma provo: io giurerei
Che lontane non siam dagli imenei.

FIORDILIGI

Dammi la mano: io voglio astrologarti.
Uh, che bell'Emme! E questo
È un Pi! Va bene: matrimonio presto.

DORABELLA

Affé che ci avrei gusto!

FIORDILIGI

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA

Ma che diavol vuol dir che i nostri sposi
Ritardano a venir? Son già le sei.

FIORDILIGI

Eccoli.

SCENA TERZA

Le suddette e Don Alfonso.

DORABELLA

Non son essi: è Don Alfonso,
L'amico lor.

FIORDILIGI

Ben venga
Il signor Don Alfonso!

DON ALFONSO

Riverisco.

DORABELLA

Cos'è? Perché qui solo? Voi piangete?
Parlate, per pietà: che cosa è nato?
L'amante...

FIORDILIGI

L'idol mio...

DON ALFONSO

Barbaro fato!

*N. 5 - ARIA***DON ALFONSO**

Vorrei dir, e cor non ho,
Balbettando il labbro va.
Fuor la voce uscir non può,
Ma mi resta mezza qua.
Che farete? Che farò?
Oh, che gran fatalità!
Dar di peggio non si può,
Ho di voi, di lor pietà.

*RECITATIVO***FIORDILIGI**

Stelle! Per carità, signor Alfonso,
Non ci fate morir.

DON ALFONSO

Convien armarvi,
Figlie mie, di costanza.

DORABELLA

À te dire vrai,
Je sens moi aussi quelque chose de nouveau
Dans mon âme; je jurerais
Que nous ne sommes pas loin des épousailles.

FIORDILIGI

Donne-moi ta main, je veux te faire une prédiction.
Eh là! Quel bel M! Et voilà
Un P; tout va bien. Mariage prochain.

DORABELLA

En fait, que j'en aurais de plaisir!

FIORDILIGI

Et moi je n'en serais pas fâchée.

DORABELLA

Mais que diable signifie que nos fiancés
Tardent à venir? Il est déjà six heures.

FIORDILIGI

Les voici.

TROISIÈME SCÈNE

Don Alfonso et les mêmes.

DORABELLA

Ce n'est pas eux; c'est Don Alfonso,
Leur ami.

FIORDILIGI

Que soit le bienvenu
Le seigneur Don Alfonso!

DON ALFONSO

Mes respects!

DORABELLA

Qu'y a-t-il? Pourquoi vous seul ici? Vous pleurez?
Parlez, par pitié. Qu'est-il arrivé?
Mon amant...

FIORDILIGI

Mon idole...

DON ALFONSO

Destin barbare!

*N° 5 - AIR***DON ALFONSO**

Je voudrais parler, et n'ai pas le courage;
Mes lèvres balbutient,
Ma voix ne peut sortir,
Mais elle me reste là à mi-chemin.
Que deviendrez-vous? Que deviendrai-je?
Oh, quelle aveugle fatalité!
Il ne se peut rien de pire.
J'ai pitié de vous et d'eux!

*RÉCITATIF***FIORDILIGI**

Ciel! Par charité, seigneur Alfonso,
Ne nous faites pas mourir.

DON ALFONSO

Il faut vous armer,
Mes chères filles, de constance.

DORABELLA

Oh Dei! Qual male
È addvenuto mai, qual caso rio?
Forse è morto il mio bene?

FIORDILIGI

E morto il mio?

DON ALFONSO

Morti... non son, ma poco men che morti.

DORABELLA

Feriti?

DON ALFONSO

No.

FIORDILIGI

Ammalati?

DON ALFONSO

Neppur.

FIORDILIGI

Che cosa, dunque?

DON ALFONSO

Al marzial campo
Ordin regio li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ohimè, che sento!

FIORDILIGI

E partiran?

DON ALFONSO

Sul fatto.

DORABELLA

E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO

Non v'è.

FIORDILIGI

Né un solo addio?...

DON ALFONSO

Gl'infelici non hanno
Coraggio di vedervi.
Ma se voi lo bramate,
Son pronti...

DORABELLA

Dove son?

DON ALFONSO

Amici, entrate.

SCENA QUARTA

*Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso.
Ferrando e Guglielmo in abito da viaggio.*

N. 6 - QUINTETTO**GUGLIELMO**

Sento, oddio, che questo piede
È restio nel girle avante.

FERRANDO

Il mio labbro palpitante
Non può detto pronunziar.

DORABELLA

Oh Dieu! Quel malheur
Est-il advenu? Quel hasard funeste?
Peut-être mon bien-aimé est-il mort?

FIORDILIGI

Le mien est-il mort?

DON ALFONSO

Ils ne sont pas morts, mais c'est à peine mieux.

DORABELLA

Blessés?

DON ALFONSO

Non!

FIORDILIGI

Malades?

DON ALFONSO

Non plus.

FIORDILIGI

Quoi donc?

DON ALFONSO

Sur le champ de bataille
Un ordre royal les appelle.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Hélas, qu'entends-je!

FIORDILIGI

Et ils partiront?

DON ALFONSO

Tout de suite.

DORABELLA

Et il n'est pas de moyen de l'empêcher?

DON ALFONSO

Il n'y en a pas.

FIORDILIGI

Même pas un seul adieu?

DON ALFONSO

Les malheureux n'ont pas
Le courage de vous voir;
Mais si vous le voulez
Ils sont prêts.

DORABELLA

Où sont-ils?

DON ALFONSO

Mes amis, entrez.

QUATRIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso, Ferrando
et Guglielmo en tenue de voyage, etc.*

N° 6 - QUINTETTE**GUGLIELMO**

Je sens, oh Dieu, que mes pieds
Sont rétifs à me faire aller devant elles.

FERRANDO

Mes lèvres tremblantes
Ne peuvent articuler un mot.

DON ALFONSO

Nei momenti più terribili
Sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA

Or che abbiam la nuova intesa,
A voi resta a fare il meno;
Fate core: a entrambe in seno
Immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO

Idol mio, la sorte incolpa
Se ti deggio abbandonar.

DORABELLA (a Ferrando)

Ah, no, no, non partirai!

FIORDILIGI (a Guglielmo)

No, crudel, non te n'andrai!

DORABELLA

Voglio pria cavarmi il core!

FIORDILIGI

Pria ti vo' morire ai piedi!

FERRANDO (sottovoce a Don Alfonso)

Cosa dici?

GUGLIELMO (sottovoce a Don Alfonso)

Te n'avvedi?

DON ALFONSO (sottovoce ai due amanti)

Saldo, amico: *finem lauda*.

TUTTI

Il destin così defrauda
Le speranze de' mortali.
Ah, chi mai fra tanti mali,
Chi mai può la vita amar?

*RECITATIVO***GUGLIELMO**

Non piangere, idol mio!

FERRANDO

Non disperarti,
Adorata mia sposa!

DON ALFONSO

Lasciate lor tal sfogo.
È troppo giusta la cagion di quel pianto.
(*Si abbracciano teneramente.*)

FIORDILIGI

Chi sa s'io più ti veggio!

DORABELLA

Chi sa se più ritorni!

FIORDILIGI

Lasciami questo ferro: ei mi dia morte,
Se mai barbara sorte
In quel seno a me caro...

DORABELLA

Morrei di duol; d'uopo non ho d'acciaro.

FERRANDO E GUGLIELMO

Non farmi, anima mia,
Quest'infrausti presagi!
Proteggeran gli Dei
La pace del tuo cor ne' giorni miei.

DON ALFONSO

C'est dans les moments les plus terribles
Que le héros montre son courage.

FIORDILIGI ET DORABELLA

À présent que nous avons entendu la nouvelle,
Il ne vous reste que le plus facile.
Courage: dans notre sein
Plongez l'épée.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Mon idole, n'accuse que le destin
Si je dois t'abandonner.

DORABELLA (à Ferrando)

Ah non, non, tu ne partiras pas!

FIORDILIGI (à Guglielmo)

Non, cruel, tu ne t'en iras pas!

DORABELLA

Je veux auparavant m'arracher le cœur!

FIORDILIGI

Auparavant je veux mourir à tes pieds!

FERRANDO (bas, à Don Alfonso)

Qu'en dis-tu?

GUGLIELMO (bas, à Don Alfonso)

Ne te l'avais-je pas dit?

DON ALFONSO (bas, aux deux amants)

Tiens bon, l'ami; « *finem lauda* ».

TOUS

Le destin ainsi spolie
Les espoirs des mortels.
Ah, qui donc, au milieu de tant de maux,
Qui peut encore aimer la vie?

*RÉCITATIF***GUGLIELMO**

Ne pleure pas, mon idole!

FERRANDO

Ne te désespère pas,
Ma fiancée adorée!

DON ALFONSO

Laissez-leur ce soulagement.
Le motif de ces larmes n'est que trop justifié.
(*Les amants s'embrassent tendrement.*)

FIORDILIGI

Qui sait si je te reverrai jamais!

DORABELLA

Qui sait si tu reviendras!

FIORDILIGI

Laisse-moi cette lame; qu'elle me donne la mort
Si jamais un sort cruel
Dans ce sein qui m'est cher...

DORABELLA

Je mourrais de douleur; je n'ai pas besoin d'épée.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Ne me fais pas, ô mon amour,
Ces funestes présages!
Les Dieux protégeront
La paix de ton cœur avec mes jours.

N. 7 - DUETTINO

FERRANDO E GUGLIELMO

Al fato dan legge
Quegli occhi vezzosi:
Amor li protegge,
Né i loro riposi
Le barbare stelle
Ardiscon turbar.
Il ciglio sereno,
Mio bene, a me gira:
Felice al tuo seno
Io spero tornar.

RECITATIVO

DON ALFONSO (*fra sé*)

La commedia è graziosa, e tutti due
Fan ben la loro parte.
(*Si sente un tamburo in distanza.*)

FERRANDO

Oh cielo! Questo
È il tamburo funesto
Che a divider mi vien dal mio tesoro.

DON ALFONSO

Ecco, amici, la barca.

FIORDILIGI

Io manco.

DORABELLA

Io moro.

SCENA QUINTA

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso, Ferrando, Guglielmo, soldati e popolani. Marcia militare in qualche distanza. Arriva una barca alla sponda; poi entra nella scena una truppa di soldati, accompagnata da uomini e donne.

N. 8 - CORO

SOLDATI E POPOLANI

Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.
Il fragor di trombe e pifferi,
Lo sparar di schioppi e bombe,
Forza accresce al braccio e all'anima
Vaga sol di trionfar.
Bella vita militar!

RECITATIVO

DON ALFONSO

Non v'è più tempo, amici: andar conviene
Ove il destino, anzi il dover, v'invita.

FIORDILIGI

Mio cor...

DORABELLA

Idolo mio...

FERRANDO

Mio ben...

GUGLIELMO

Mia vita...

N° 7 - DUO

FERRANDO ET GUGLIELMO

Ces yeux charmants
Imposent loi au destin,
Amour les protège
Et, même leur repos,
Les barbares étoiles
N'ont pas l'audace de le troubler.
Tourne vers moi, ma bien-aimée,
Le regard serein;
Heureux contre ton cœur
J'espère revenir.

RÉCITATIF

DON ALFONSO (*à part*)

La comédie est charmante et tous deux
Y jouent fort bien leur rôle.
(*On entend un roulement de tambour au loin.*)

FERRANDO

Ô ciel! Ceci
Est le tambour funeste
Qui vient me séparer de mon amour!

DON ALFONSO

Amis, voici la barque.

FIORDILIGI

Je défaille!

DORABELLA

Je meurs!

CINQUIÈME SCÈNE

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso, Ferrando, Guglielmo, soldats et gens du peuple. Marche militaire au loin. Une barque arrive au bord de l'eau; puis, entre en scène une troupe de soldats, accompagnés d'hommes et de femmes.

N° 8 - CHŒUR

CHŒUR

Belle vie militaire!
Chaque jour on change d'endroit;
Beaucoup d'argent aujourd'hui, demain peu,
Tantôt sur terre, tantôt en mer.
Le fracas des trompettes et des fifres,
Le feu des fusils et des bombes
Accroît les forces d'un bras et d'une âme
Qui n'aspire qu'à la victoire.
Belle vie militaire!

RÉCITATIF

DON ALFONSO

Il n'est plus temps, amis. Il faut aller
Où le destin, ou plutôt le devoir, vous appelle.

FIORDILIGI

Mon cœur!

DORABELLA

Mon idole!

FERRANDO

Ma bien-aimée!

GUGLIELMO

Ma vie!

FIORDILIGI

Ah, per un sol momento...

DON ALFONSO

Del vostro reggimento
Già è partita la barca;
Raggiungerla convien coi pochi amici
Che su legno più lieve
Attendendo vi stanno.

FERRANDO E GUGLIELMO

Abbracciami, idol mio.

FIORDILIGI E DORABELLA

Muoio d'affanno.

*N. 9 - QUINTETTO***FIORDILIGI** (*piangendo*)

Di scrivermi ogni giorno
Giurami, vita mia!

DORABELLA (*piangendo*)

Due volte ancora
Tu scrivimi, se puoi.

FERRANDO

Sii certa, o cara.

GUGLIELMO

Non dubitar, mio bene.

DON ALFONSO (*fra sé*)

Io crepo, se non rido!

FIORDILIGI

Sii costante a me sol...

DORABELLA

Serbati fido.

FERRANDO

Addio.

GUGLIELMO

Addio.

FIORDILIGI E DORABELLA

Addio.

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
E GUGLIELMO**

Mi si divide il cor, bell'idol mio!
Addio! Addio! Addio!

DON ALFONSO (*fra sé*)

Io crepo, se non rido!

SOLDATI E POPOLANI

Bella vita militar!
Ecc.

(Mentre si ripete il coro, Ferrando e Guglielmo entrano nella barca che poi s'allontana tra suon di tamburi ecc. I soldati partono seguiti dagli uomini e dalle donne. Le amanti restano immobili sulla sponda del mare.)

SCENA SESTA

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso.

*RECITATIVO***DORABELLA** (*in atto di chi rinviene da un letargo*)

Dove son?

FIORDILIGI

Ah, pour un seul moment...

DON ALFONSO

L'embarcation de votre régiment
Est déjà partie;
Vous devez la rejoindre avec les quelques amis
Qui sur un esquif plus léger
Sont à vous attendre.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Embrasse-moi, mon idole

FIORDILIGI ET DORABELLA

Je meurs d'angoisse!

*N° 9 - QUINTETTE***FIORDILIGI** (*pleurant*)

Jure-moi de m'écrire tous les jours
Ô ma vie!

DORABELLA (*pleurant*)

Écris-moi même deux fois,
Si tu peux.

FERRANDO

Sois-en certaine, ô ma chérie!

GUGLIELMO

N'en doute pas, ma bien-aimée!

DON ALFONSO (*à part*)

J'éclate si je ne ris!

FIORDILIGI

Sois constant à moi seule

DORABELLA

Garde-toi fidèle.

FERRANDO

Adieu!

GUGLIELMO

Adieu!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Adieu!

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
ET GUGLIELMO**

Mon cœur se déchire, ma belle idole!
Adieu! Adieu! Adieu!

DON ALFONSO (*à part*)

J'éclate, si je ne ris!

CHŒUR

Belle vie militaire!
Etc.

(Tandis que le chœur est repris, Ferrando et Guglielmo entrent dans la barque qui ensuite s'éloigne. Les soldats partent, suivis des hommes et des femmes. Les jeunes femmes restent immobiles au bord de l'eau.)

SIXIÈME SCÈNE

Fiordiligi, Dorabella et Don Alfonso.

*RÉCITATIF***DORABELLA** (*comme si elle se réveillait*

d'un profond sommeil)

Où sont-ils?

DON ALFONSO

Son partiti.

FIORDILIGI

Oh dipartenza
Crudelissima, amara!

DON ALFONSO

Fate core,
Carissime figliuole.
(facendo moto col fazzoletto)
Guardate: da lontano
Vi fan cenno con mano i cari sposi.

FIORDILIGI *(salutando)*

Buon viaggio, mia vita!

DORABELLA *(salutando)*

Buon viaggio!

FIORDILIGI

Oh Dei! Come veloce
Se ne va quella barca! Già sparisce,
Già non si vede più. Deh, faccia il cielo
Ch'abbia prospero corso.

DORABELLA

Faccia che al campo giunga
Con fortunati auspici.

DON ALFONSO

E a voi salvi gli amanti, a me gli amici.

*N. 10 - TERZETTINO***FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO**

Soave sia il vento,
Tranquilla sia l'onda,
Ed ogni elemento
Benigno risponda
Ai nostri/vostri desir.
(Partono le due donne.)

SCENA SETTIMA

Don Alfonso solo.

*RECITATIVO***DON ALFONSO**

Non son cattivo comico!
Va bene...
Al concertato loco i due campioni
Di Ciprigna e di Marte
Mi staranno attendendo: or senza indugio
Raggiungerli conviene. Quante smorfie,
Quante buffonerie!
Tanto meglio per me...
Cadran più facilmente:
Questa razza di gente è la più presta
A cangiarsi d'umore. Oh, poverini!
Per femmina giocar cento zecchini?
"Nel mare solca e nell'arena semina
E il vago vento spera in rete accogliere
Chi fonda sue speranze in cor di femmina."

SCENA OTTAVA

*Camera gentile con diverse sedie, un tavolino, ecc.
Tre porte: due laterali, una di mezzo. Despina sola.*

*RECITATIVO***DON ALFONSO**

Ils sont partis.

FIORDILIGI

Ô départ
Amer et des plus cruels!

DON ALFONSO

Courage,
Très chères fillettes;
(agitant son mouchoir au loin)
Regardez: de loin vos chers fiancés
Vous font signe de la main.

FIORDILIGI *(saluant)*

Bon voyage, ma vie!

DORABELLA *(saluant)*

Bon voyage!

FIORDILIGI

Ô Dieux! Comme cette barque
S'en va vite! Déjà elle disparaît!
Déjà on ne la voit plus! Oh, fasse le ciel
Qu'elle ait un cours prospère!

DORABELLA

Fasse le ciel qu'elle rejoigne le champ de bataille
Sous des auspices fortunés!

DON ALFONSO

Et qu'il épargne à vous les amants et à moi les amis.

*N° 10 - TRIO***FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO**

Que suave soit le vent,
Que tranquille soit l'onde
Et que chaque élément
Réponde favorablement
À nos désirs.
(Fiordiligi et Dorabella partent.)

SEPTIÈME SCÈNE

Don Alfonso seul.

*RÉCITATIF***DON ALFONSO**

Je ne suis pas mauvais acteur comique; Tout va bien,
À l'endroit convenu les deux champions
De Vénus et de Mars,
Seront à m'attendre:
Il me faut maintenant sans délai les rejoindre.
Que de simagrées, que de pitreries!
Tant mieux pour moi,
Elles tomberont plus facilement;
Cette race de gens est la plus rapide
À changer d'humeur. Oh les pauvrets!
Sur des femmes parier cent sequins!
« Il laboure en mer et sème dans le sable
Et le joli vent espère attraper au filet
Qui fonde ses espérances dans un cœur de femme. »

HUITIÈME SCÈNE

*Une pièce avec des sièges, une table, etc.
Trois portes: deux latérales, une au milieu.
Despina seule.*

RÉCITATIF

DESPINA (*frullando il cioccolato*)

Che vita maledetta
 È il far la cameriera!
 Dal mattino alla sera
 Si fa, si suda, si lavora, e poi
 Di tanto che si fa nulla è per noi.
 È mezza ora che sbatto;
 Il cioccolato è fatto, ed a me tocca
 Restar ad odorarlo a secca bocca?
 Non è forse la mia come la vostra,
 O garbate signore,
 Che a voi dèssi l'essenza, e a me l'odore?
 Per Bacco, vo' assaggiarlo: cospettaccio!
 Com'è buono!
 (*Si forbe la bocca.*)
 Vien gente.
 Oh ciel, son le padrone!

SCENA NONA

Despina, Fiordiligi e Dorabella ch'entrano disperatamente.

RECITATIVO

DESPINA (*presentando il cioccolato sopra una guantiera*)

Madame, ecco la vostra colazione.
 (*Dorabella gitta tutto a terra.*)
 Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI

Ah!

DORABELLA

Ah!
 (*Si cavano entrambe tutti gli ornamenti donneschi ecc.*)

DESPINA

Che cosa è nato?

FIORDILIGI

Ov'è un acciaro?

DORABELLA

Un veleno dov'è?

DESPINA

Padrone, dico!...

DORABELLA

Ah, scostati! Paventa il tristo effetto
 D'un disperato affetto:
 Chiudi quelle finestre... Odio la luce,
 Odio l'aria che spiro... Odio me stessa,
 Chi schernisce il mio duol, chi mi consola.
 Deh, fuggi per pietà, lasciami sola!

N. 11 - ARIA**DORABELLA**

Smanie implacabili
 Che m'agitano,
 Entro quest'anima
 Più non cessate
 Fin che l'angoscia
 Mi fa morir.
 Esempio misero
 D'amor funesto
 Darò all'Eumenidi,
 Se viva resto,
 Col suono orribile
 De' miei sospir.

DESPINA (*qui est en train de battre le chocolat*)

Quelle maudite vie
 Que de faire la femme de chambre!
 Du matin au soir
 On s'affaire, on transpire, on travaille et puis
 De tant de peine, rien n'est pour nous.
 Voilà une demi-heure que je bats;
 Le chocolat est fait et il m'incomberait
 De demeurer à le sentir la bouche sèche?
 La mienne n'est-elle peut-être pas comme la vôtre?
 Ô charmantes dames,
 Qu'est-ce qui a attribué à vous la substance Et à moi
 l'odeur?
 Morbleu, je vais le goûter. Comme c'est bon!
 (*Elle s'essuie la bouche.*)
 On vient!
 Oh ciel, ce sont mes maîtresses!

NEUVIÈME SCÈNE

Despina, Fiordiligi et Dorabella. Fiordiligi et Dorabella entrent désespérées.

RÉCITATIF

DESPINA (*présentant le chocolat sur un plateau*)

Mesdames, voici votre collation.
 (*Dorabella renverse tout par terre.*)
 Diantre, que faites-vous?

FIORDILIGI

Ah!

DORABELLA

Ah!
 (*Elles enlèvent tous leurs accessoires féminins.*)

DESPINA

Qu'est-il arrivé?

FIORDILIGI

Où y a-t-il une épée?

DORABELLA

Un poison, où y en a-t-il?

DESPINA

Maîtresses, allons!

DORABELLA

Ah, éloigne-toi! Redoute la triste conséquence
 D'un sentiment désespéré!
 Ferme ces fenêtres; je hais la lumière,
 Je hais l'air que je respire, je me hais moi-même.
 Qui se moque de ma douleur? Qui me console?
 Ah, fuis! Par pitié, laisse-moi seule!

N° 11 - AIR**DORABELLA**

Désirs implacables
 Qui m'agitez,
 Dans cette âme,
 N'ayez de cesse
 Que l'anxiété
 Ne me fasse mourir.
 Je donnerai aux Euménides,
 Si je reste en vie,
 Un exemple malheureux
 D'amour funeste
 Par le son effroyable
 De mes soupirs.

RECITATIVO

DESPINA

Signora Dorabella,
Signora Fiordiligi,
Ditemi: che cos'è stato?

DORABELLA

Oh, terribil disgrazia!

DESPINA

Sbrigatevi in buon'ora.

FIORDILIGI

Da Napoli partiti
Sono gli amanti nostri.

DESPINA (*ridendo*)

Non c'è altro?
Ritorneran.

DORABELLA

Chi sa!

DESPINA

Come, chi sa?
Dove son iti?

DORABELLA

Al campo di battaglia.

DESPINA

Tanto meglio per loro:
Li vedrete tornar carichi d'alloro.

FIORDILIGI

Ma ponno anche perir.

DESPINA

Allora, poi,
Tanto meglio per voi.

FIORDILIGI (*sorge arrabbiata*)

Sciocca, che dici?

DESPINA

La pura verità: due ne perdette,
Vi restan tutti gli altri.

FIORDILIGI

Ah, perdendo Guglielmo
Mi pare ch'io morrei!

DORABELLA

Ah, Ferrando perdendo
Mi par che viva a seppellirmi andrei!

DESPINA

Brave, "vi par", ma non è ver: ancora
Non vi fu donna che d'amor sia morta.
Per un uomo morir!... Altri ve n' hanno
Che compensano il danno.

DORABELLA

E credi che potria
Altr'uom amar chi s'ebbe per amante
Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA

Han gli altri ancora
Tutto quello ch'hanno essi.
Un uom adesso amate,
Un altro n'amerete: uno val l'altro,
Perché nessun val nulla.
Ma non parliam di ciò;
Sono ancor vivi

RÉCITATIF

DESPINA

Madame Dorabella,
Madame Fiordiligi,
Dites-moi: que s'est-il passé?

DORABELLA

Oh, terrible disgrâce!

DESPINA

Débarrassez-vous une bonne fois!

FIORDILIGI

De Naples sont partis
Nos amants.

DESPINA (*riant*)

Il n'y a rien d'autre?
Ils reviendront.

DORABELLA

Qui sait!

DORABELLA

Comment, qui sait?
Où sont-ils allés?

DORABELLA

Sur le champ de bataille!

DORABELLA

Tant mieux pour eux:
Vous les verrez revenir chargés de lauriers.

FIORDILIGI

Mais ils peuvent aussi périr!

DORABELLA

Alors là,
Tant mieux pour vous.

FIORDILIGI (*en colère*)

Sotte, que dis-tu?

DORABELLA

La pure vérité: vous en perdez deux,
Il vous reste tous les autres.

FIORDILIGI

Ah, en perdant Guglielmo,
Il me semble que je mourrais!

DORABELLA

Ah, Ferrando perdu,
Il me semble que j'irais m'ensevelir vivante!

DESPINA

Bien dit! Il vous semble, mais ce n'est pas vrai;
Jusqu'à présent il n'y a pas de femme
Qui soit morte d'amour. Mourir pour un homme! Il y
en a d'autres qui compensent le dommage.

DORABELLA

Et crois-tu que pourrait
Aimer un autre homme qui a eu pour amant
Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA

Les autres ont aussi
Tout ce qu'ont ces deux-là.
En ce moment vous aimez un homme,
Vous en aimerez un autre; l'un vaut l'autre
Parce qu'aucun ne vaut rien.
Mais ne parlons pas de cela: Ils sont encore vivants,

E vivi torneran; ma son lontani,
E piuttosto che in vani
Pianti perdere il tempo,
Pensate a divertirvi.

FIORDILIGI (*con trasporto di collera*)
Divertirci?

DESPINA

Sicuro! E, quel ch'è meglio,
Far all'amor come assassine,
E come
Faranno al campo i vostri cari amanti.

DORABELLA

Non offender così quell'alme belle,
Di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DESPINA

Via, via! Passaro i tempi
Da spacciar queste favole ai bambini.

N. 12 - ARIA

DESPINA

In uomini, in soldati
Sperare fedeltà?
(*ridendo*)
Non vi fate sentir, per carità!
Di pasta simile
Son tutti quanti:
Le fronde mobili,
L'aure incostanti
Han più degli uomini
Stabilità.
Mentite lagrime,
Fallaci sguardi,
Voci ingannevoli,
Vezzi bugiardi,
Son le primarie
Lor qualità.
In noi non amano
Che il lor diletto;
Poi ci dispregiano,
Neganci affetto,
Né val da' barbari
Chieder pietà.
Paghiam, o femmine,
D'ugual moneta
Questa malefica
Razza indiscreta;
Amiam per comodo,
Per vanità!
La ra la, la ra la, la ra la, la.
(*Partono.*)

SCENA DECIMA

Don Alfonso solo; poi Despina.

RECITATIVO

DON ALFONSO

Che silenzio! Che aspetto di tristezza
Spirano queste stanze. Poverette!
Non han già tutto il torto:
Bisogna consolarle; infin che vanno
I due creduli sposi,
Com'io loro commisi, a mascherarsi,
Pensiam cosa può farsi...

Et ils retourneront vivants, mais ils sont loin,
Et plutôt que de perdre votre temps
En vaines larmes,
Pensez à vous divertir.

FIORDILIGI (*avec un transport de colère*)
Nous divertir?

DESPINA

Bien sûr! Et, ce qui est mieux,
Faire l'amour comme des diabesses,
Comme d'ailleurs
Feront à la guerre vos chers amanti.

DORABELLA

N'offense pas ainsi ces belles âmes,
Exemples de fidélité, d'amour intact.

DESPINA

Allons, allons! Les temps sont passés
De vendre ces fariboles aux enfants.

N° 12 - AIR

DESPINA

De la part d'hommes, de soldats
Espérer de la fidélité?
(*riant*)
Qu'on ne vous entende pas, de grâce!
Ils sont tous faits
De la même pâte:
Les feuillages mouvants,
Les vents inconstants,
Ont plus de stabilité
Que les hommes.
Fausses larmes,
Regards fallacieux,
Paroles trompeuses,
Caresses menteuses
Sont leurs qualités
Premières.
En nous ils n'aiment
Que leur plaisir,
Puis nous méprisent,
Nous privent d'affection,
Et il est inutile d'implorer pitié
De ces barbares.
Payons, ô femmes,
De la même monnaie
Cette maléfique
Race impertinente:
Aimons par commodité,
Par vanité!
La, ra la, la ra la, la ra la, la.
(*Elles sortent toutes trois.*)

DIXIÈME SCÈNE

Don Alfonso seul, puis Despina.

RÉCITATIF

DON ALFONSO

Quel silence! Quel air de tristesse
Respirent ces appartements! Pauvrettes!
Elles n'ont pas encore tous les torts;
Il faut les consoler. Pendant que vont se déguiser
Les deux crédules fiancés,
Comme je leur ai ordonné,
Réfléchissons à ce qui peut se faire.

Temo un po' per Despina: quella furba
Potrebbe riconoscerli; potrebbe
Rovesciarmi le macchine. Vedremo...
Se mai farà bisogno,
Un regaletto a tempo: un zecchinetto
Per una cameriera è un gran scongiuro.
Ma, per esser sicuro, si potria
Metterla in parte a parte del segreto...
Eccellente è il progetto...
La sua camera è questa.
(batte.) Despinetta!

DESPINA

Chi batte?

DON ALFONSO

Oh!

DESPINA

Ih!

DON ALFONSO

Despina mia, di te
Bisogno avrei.

DESPINA

Ed io niente di lei.

DON ALFONSO

Ti vo' fare del ben.

DESPINA

A una fanciulla
Un vecchio come lei non può far nulla.

DON ALFONSO (*mostrandole una moneta d'oro*)

Parla piano, ed osserva.

DESPINA

Me la dona?

DON ALFONSO

Sì, se meco sei buona.

DESPINA

E che vorebbe?
È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO

Ed oro avrai;
Ma ci vuol fedeltà.

DESPINA

Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO

Prendi ed ascolta.
Sai che le tue padrone
Han perduti gli amanti.

DESPINA

Lo so.

DON ALFONSO

Tutti i lor pianti,
Tutti i deliri loro anco tu sai.

DESPINA

So tutto.

DON ALFONSO

Or ben, se mai
Per consolarle un poco
E trar, come diciam, chiodo per chiodo,
Tu ritrovassi il modo
Da metter in lor grazia

Je crains un peu Despina: cette rusée
Pourrait les reconnaître; elle pourrait
Renverser mes machinations. Nous verrons
Si sera nécessaire
Un petit cadeau au bon moment: un petit sequin
Est une grande tentation pour une femme de chambre.
Mais pour être certain, on pourrait
La mettre en partie dans le secret.
Le projet est excellent...
Sa chambre est celle-ci.
(*Il frappe.*) Ma petite Despina!

DESPINA

Qui frappe?

DON ALFONSO

Oh!

DESPINA

Eh!

DON ALFONSO

Ma chère Despina,
J'aurais besoin de toi.

DESPINA

Et moi je n'ai pas besoin de vous.

DON ALFONSO

Je veux te faire plaisir.

DESPINA

À une fille jeune
Un vieux comme vous ne peut rien faire du tout.

DON ALFONSO (*lui montrant une pièce d'or*)

Parle bas et regarde.

DESPINA

Vous me le donnez?

DON ALFONSO

Oui, si tu es gentille avec moi.

DESPINA

Et que voudriez-vous?
L'or est le sirop qui m'adoucit.

DON ALFONSO

Et tu auras de l'or,
Mais il faut ici du dévouement fidèle.

DESPINA

N'est-ce que cela? Me voici.

DON ALFONSO

Prends et écoute.
Tu sais que tes deux maîtresses
Ont perdu leurs amants.

DESPINA

Je sais.

DON ALFONSO

Tu sais aussi tous leurs pleurs,
Tous leurs délires.

DESPINA

Je sais tout.

DON ALFONSO

Eh bien, si jamais
Pour les consoler un peu
Et chasser, comme on dit, un clou avec l'autre,
Tu trouvais le moyen
De mettre dans leurs grâces

Due soggetti di garbo
Che vorrieno provar... già mi capisci...
C'è una mancia per te di venti scudi,
Se li fai riuscir.

DESPINA

Non mi dispiace
Questa proposizione.
Ma con quelle buffone... basta, udite:
Son giovani? Son belli? E, sopra tutto,
Hanno una buona borsa
I vostri concorrenti?

DON ALFONSO

Han tutto quello
Che piacer può alle donne di giudizio.
Li vuoi veder?

DESPINA

E dove son?

DON ALFONSO

Son li.
Li posso far entrar?

DESPINA

Direi di sì.
*(Don Alfonso fa entrar gli amanti,
che son travestiti.)*

SCENA UNDICESIMA

*Don Alfonso, Despina, Ferrando e Guglielmo;
poi Fiordiligi e Dorabella.*

N. 13 - SESTETTO

DON ALFONSO

Alla bella Despinetta
Vi presento, amici miei;
Non dipende che da lei
Consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Per la man, che lieto io bacio,
Per quei rai di grazia pieni,
Fa' che volga a me sereni
I begli occhi il mio tesoro.

DESPINA *(fra sé, ridendo)*

Che sembianze! Che vestiti!
Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Valacchi
O se Turchi son costor.

DON ALFONSO *(sottovoce a Despina)*

Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA *(sottovoce a Don Alfonso)*

Per parlarvi schietto schietto,
Hanno un muso fuor dell'uso,
Vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

(fra sé)

Or la cosa è appien decisa;
Se costei non li/ci ravvisa
Non c'è più nessun timor.

DESPINA

Che figure! Che mustacchi!
Io non so se son Valacchi
O se Turchi son costor.

Deux sujets aimables
Qui voudraient essayer... déjà tu me comprends...
Il y a une récompense pour toi de vingt écus
Si tu fais qu'ils réussissent.

DESPINA

Cette proposition
Ne me déplaît point.
Mais avec ces deux filles ridicules bref, écoutez:
Sont-ils jeunes? Sont-ils beaux? Et surtout
Ont-ils une bonne bourse
Vos concurrents?

DON ALFONSO

Ils ont tout ce qui
Peut plaire aux femmes qui ont du jugement.
Veux-tu les voir?

DESPINA

Et où sont-ils?

DON ALFONSO

Ils sont là.
Puis-je les faire entrer?

DESPINA

Ma foi... oui.
*(Don Alfonso fait entrer les amants,
qui sont travestis.)*

ONZIÈME SCÈNE

*Don Alfonso, Despina, Ferrando, Guglielmo,
puis Fiordiligi et Dorabella.*

N° 13 - SEXTUOR

DON ALFONSO

Je vous présente, mes amis,
À la belle Despinetta;
Il ne dépend que d'elle
De consoler votre cœur.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Par la main que je suis heureux de baiser,
Par ces yeux pleins de charme;
Puisse ma bien-aimée tourner vers moi
Ses beaux yeux rassérénés.

DESPINA *(riant, pour elle-même)*

Quel aspect! Quels vêtements!
Quels visages! Quelles moustaches!
Je ne sais si ces deux-là sont Valaques
Ou s'ils sont Turcs.

DON ALFONSO *(bas, à Despina)*

Que te semble leur apparence?

DESPINA *(bas, à Don Alfonso)*

Pour vous parler franchement,
Ils ont un museau hors du commun,
Un vrai remède à l'amour.

DON ALFONSO, FERRANDO ET GUGLIELMO

(à part)

À présent la chose est tout à fait concluante:
Si elle ne les (nous) reconnaît pas,
Il n'y a plus rien à craindre.

DESPINA

Quels visages! Quelles moustaches!
Je ne sais si ces deux-là sont Valaques
Ou s'ils sont Turcs.

FIORDILIGI E DORABELLA (*di dentro*)

Eh, Despina! Olà, Despina!

DESPINA

Le padrone!

DON ALFONSO

Ecco l'istante!

Fa' con arte; io qui m'ascondo.

(*Si ritira.*)

FIORDILIGI E DORABELLA (*entrando*)

Ragazzaccia tracotante,

Che fai lì con simil gente?

Falli uscire immantinente,

O ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Ah, madame, perdonate!

Al bel piè languir mirate

Due meschin, di vostro merto

Spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA

Giusti Numi! Cosa sento?

Dell'enorme tradimento

Chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO

Deh, calmante quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che più non ho ritegno!

Tutta piena ho l'alma in petto

Di dispetto e di furor!

Ah, perdon, mio bel diletto!

Innocente è questo cor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Qual diletto è a questo petto

Quella rabbia e quel furor!

DESPINA E DON ALFONSO (*fra sé, Don Alfonso dalla porta*)

Mi dà un poco di sospetto

Quella rabbia e quel furor!

RECITATIVO**DON ALFONSO**

Che sussurro! Che strepito!

Che scompiglio è mai questo! Siete pazze,

Care le mie ragazze?

Volete solleva'r il vicinato?

Cos'avete? Ch'è nato?

DORABELLA (*con furore*)

Oh, ciel! Mirate:

Uomini in casa nostra?

DON ALFONSO (*senza guardarli*)

Che male c'è?

FIORDILIGI (*con fuoco*)

Che male? In questo giorno!...

Dopo il caso funesto!...

DON ALFONSO

Stelle! Sogno o son desto? Amici miei,

Miei dolcissimi amici!

Voi qui? Come?

Perché? Quando? In qual modo?

Numi! Quanto ne godol!

(*sottovoce*)

Secondatemi.

FIORDILIGI ET DORABELLA (*de l'intérieur*)

Eh, Despina! Holà, Despina!

DESPINA

Mes maîtresses.

DON ALFONSO

Voici l'instant décisif!

Agis avec doigté; moi, je me cache ici.

(*Il se retire.*)

FIORDILIGI ET DORABELLA (*entrant*)

Fille impertinente;

Que fais-tu avec pareilles gens?

Fais-les sortir incontinent;

Ou je fais en sorte que tu t'en repentiras avec eux.

DESPINA, FERRANDO ET GUGLIELMO

Ah, mesdames, pardonnez!

Vous voyez à vos beaux pieds

Languir deux infortunés,

Adorateurs pantelants de votre mérite.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Justes Dieux! Qu'entends-je!

Qui peut bien être

L'indigne auteur de cette énorme trahison?

DESPINA, FERRANDO ET GUGLIELMO

Calmez, je vous prie, cette indignation!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, je sens que je ne me contiens plus!

J'ai dans ma poitrine l'âme pleine

De dépit et de fureur!

Ah, pardon, mon bel amour!

Ce cœur est innocent.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à part*)

Combien sont agréables à mon cœur

Cette rage et cette fureur!

DESPINA ET DON ALFONSO (*à part;*

Don Alfonso de la porte)

Cette rage et cette fureur

Me donnent quelques soupçons.

RÉCITATIF**DON ALFONSO**

Quel murmure! Quel vacarme!

Quelle pagaille est-ce là? Êtes-vous folles

Mes chères filles?

Voulez-vous amener le voisinage?

Qu'avez-vous? Qu'est-il arrivé?

DORABELLA (*avec fureur*)

Oh ciel! Regardez:

Des hommes dans notre maison.

DON ALFONSO (*sans regarder les hommes*)

Quel mal y a-t-il?

FIORDILIGI (*avec feu*)

Quel mal? En ce jour?

Après l'affaire si funeste?

DON ALFONSO

Ciel! Est-ce que je rêve, ou suis-je éveillé?

Mes amis, mes très chers amis!

Vous ici? Comment? Pourquoi?

Depuis quand? De quelle manière?

Dieux! Combien je m'en réjouis!

(*bas, aux deux amants*)

Faites comme moi.

FERRANDO

Amico Don Alfonso!

GUGLIELMO

Amico caro!

(Si abbracciano con trasporto.)

DON ALFONSO

Oh la bella improvvisata!

DESPINA *(a Don Alfonso)*

Li conoscete voi?

DON ALFONSO

Se li conosco! Questi

Sono i più dolci amici

Ch'io mai abbia in questo mondo,

E i vostri ancor saranno.

FIORDILIGI

E in casa mia che fanno?

GUGLIELMO

Ai vostri piedi

Due rei, due delinquenti, ecco madame!

Amor...

DORABELLA

Numi, che sento!

FERRANDO

Amor, il Nume...

Si possente per voi qui ci conduce...

(Le donne si ritirano, essi le inseguono.)

GUGLIELMO

...Vista appena la luce

Di vostre fulgidissime pupille...

FERRANDO

...Che alle vive faville...

GUGLIELMO

...Farfallette amorose e agonizzanti...

FERRANDO

...Vi voliamo davanti...

GUGLIELMO

...Ed ai lati, ed a retro...

FERRANDO E GUGLIELMO

... per implorar pietade in flebil metro.

FIORDILIGI

Stelle! Che ardir!

DORABELLA

Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI

Temerari, sortite

(Despina esce impaurita.)

Fuori di questo loco, e non profani

L'alito infausto degli infami detti

Nostro cor, nostro orecchio e nostri affetti!

Invan per voi,

Per gli altri invan si cerca

Le nostr'alme sedur: l'intatta fede

Che per noi già si diede ai cari amanti,

Saprem loro serbar infino a morte,

A dispetto del mondo e della sorte.

N. 14 - ARIA

FERRANDO

Ami Don Alfonso!

GUGLIELMO

Cher ami!

(Ils s'étreignent avec transport.)

DON ALFONSO

Oh, quelle bonne surprise!

DESPINA *(à Don Alfonso)*

Vous les connaissez donc?

DON ALFONSO

Si je les connais? Ce sont

Les plus chers amis

Que je puisse avoir en ce monde

Et ils seront également les vôtres.

FIORDILIGI

Et que font-ils dans ma maison?

GUGLIELMO

À vos pieds, voici, Mesdames,

Deux coupables, deux chenapans!

Amour...

DORABELLA

Dieux, qu'entends-je?

FERRANDO

Amour, le dieu

Si puissant, nous a conduit jusqu'à vous.

(Les femmes se retirent. Les hommes les suivent.)

GUGLIELMO

À peine vue la lumière

De vos yeux resplendissants...

FERRANDO

... Qu'à ces vives étincelles...

GUGLIELMO

... Papillons amoureux et agonisants...

FERRANDO

... Nous volons au devant de vous...

GUGLIELMO

... Et à côté et derrière...

FERRANDO ET GUGLIELMO

Pour implorer votre pitié en vers plaintifs.

FIORDILIGI

Ciel! Quelle audace!

DORABELLA

Ma sœur, que faisons-nous?

FIORDILIGI

Téméraires! Sortez

(Despina sort apeurée.)

De ces lieux! Et que le souffle funeste

De vos infâmes propos ne profane

Notre cœur, nos oreilles ni nos sentiments!

C'est en vain pour vous, pour les autres,

en vain que l'on cherche

À séduire nos âmes; la foi intacte

Qui par nous a déjà été donnée à nos chers amants;

Nous saurons la leur garder jusqu'au trépas

En dépit du monde et du sort.

N° 14 - ARIA

FIORDILIGI

Come scoglio immoto resta
 Contro i venti e la tempesta,
 Così ognor quest'alma è forte
 Nella fede e nell'amor.
 Con noi nacque quella face
 Che ci piace, e ci consola,
 E potrà la morte sola
 Far che cangi affetto il cor.
 Rispettate, anime ingrato,
 Quest'esempio di costanza;
 E una barbara speranza
 Non vi renda audaci ancor!
*(Van per partire. Ferrando la richiama, Guglielmo
 richiama l'altra.)*

RECITATIVO**FERRANDO** *(a Fiordiligi)*

Ah, non partite!

GUGLIELMO *(a Dorabella)*

Ah, barbare, restate!
(a Don Alfonso)
 Che vi pare?

DON ALFONSO *(sottovoce a Guglielmo)*

Aspettate.
(alle due amanti)
 Per carità, ragazze,
 Non mi fate più far trista figura.

DORABELLA

E che pretendereste?

DON ALFONSO

Eh, nulla... ma mi pare...
 Che un pochino di dolcezza...
 Alfin son galantuomini,
 E sono amici miei.

FIORDILIGI

Come! E udire dovrei...

GUGLIELMO

Le nostre pene,
 E sentirne pietà!
 La celeste beltà degli occhi vostri
 La piaga aprì nei nostri,
 Cui rimediar può solo
 Il balsamo d'amore.
 Un solo istante il core aprite, o belle,
 A sue dolci facelle, o a voi davanti
 Spirar vedrete i più fedeli amanti.

N. 15 - ARIA**GUGLIELMO**

Non siate ritrosi,
 Occhietti vezzosi;
 Due lampi amorosi
 Vibrano un po' qua.
 Felici rendeteci,
 Amate con noi;
 E noi felicissime
 Faremo anche voi.
 Guardate, Toccate,
 Il tutto osservate:
 Siam forti e ben fatti,
 E come ognun vede,
 Sia merto, sia caso,

FIORDILIGI

Comme un roc demeure immobile
 Contre les vents et la tempête;
 Ainsi pour toujours cette âme est forte
 Dans sa fidélité et son amour.
 Avec nous naquit cette flamme
 Qui nous est chère et qui nous console
 Et la mort seule pourra
 Faire changer notre cœur de sentiment.
 Respectez, âmes ingrates,
 Cet exemple de constance
 Et que jamais plus un barbare espoir
 Ne vous rende audacieux!
*(Elles vont pour sortir. Ferrando rappelle l'une,
 Guglielmo l'autre.)*

RÉCITATIF**FERRANDO** *(à Fiordiligi)*

Ah, ne partez pas!

GUGLIELMO *(à Dorabella)*

Ah, barbare, demeurez!
(bas, à Don Alfonso)
 Que vous semble?

DON ALFONSO *(bas, à Guglielmo)*

Attendez.
(À Fiordiligi et Dorabella)
 Par charité, mes filles,
 Ne me faites plus faire triste figure.

DORABELLA

Et que prétendiez-vous?

DON ALFONSO

Eh, rien! Mais il me semble...
 Qu'un peu de douceur...
 Enfin, ce sont d'honnêtes gens
 Et ils sont mes amis.

FIORDILIGI

Comment! Et je devrais entendre...

GUGLIELMO

... Nos peines
 Et en ressentir de la pitié!
 La céleste beauté de vos yeux
 À ouvert la plaie dans les nôtres,
 Auxquelles peut seul porter remède
 Le baume d'amour:
 Un seul instant ouvrez vos cœurs, ô belles,
 À ses douces paroles; vous verrez
 Expirer devant vous les plus fidèles amants.

N° 15 - AIR**GUGLIELMO**

Ne soyez pas timides,
 Charmants petits yeux,
 Lancez un peu par ici
 Deux éclairs amoureux.
 Rendez-nous heureux,
 Aimez avec nous,
 Et nous vous rendrons, vous aussi,
 Des plus heureuses.
 Regardez, touchez,
 Examinez le tout:
 Nous sommes deux aimables fous,
 Nous sommes forts et bien faits
 Et comme chacun peut voir,

Abbiamo bel piede,
Bell'occhio, bel naso;
Guardate, bel piede, osservate, bell'occhio,
Toccate, bel naso, il tutto osservate:
E questi mustacchi
Chiamare si possono
Trionfi degli uomini,
Pennacchi d'amor.
(Fiordiligi e Dorabella partono con collera.)

SCENA DODICESIMA

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso. Ferrando e Guglielmo, appena soli con Don Alfonso, ridono.

N. 16 - TERZETTO

DON ALFONSO

E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Certo, ridiamo.

DON ALFONSO

Ma cosa avete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Già lo sappiamo.

DON ALFONSO

Ridete piano!

FERRANDO E GUGLIELMO

Parlate invano.

DON ALFONSO

Se vi sentissero,
Se vi scoprissero,
Si guasterebbe
Tutto l'affar.

FERRANDO E GUGLIELMO *(sforzandosi di ridere sottovoce)*

Ah, che dal ridere
L'alma dividere,
Ah, che le viscere
Sento scoppiar!

DON ALFONSO *(fra sé)*

Mi fa da ridere
Questo lor ridere,
Ma so che in piangere
Dee terminar.

RECITATIVO

DON ALFONSO

Si può sapere un poco
La cagion di quel riso?

GUGLIELMO

Oh cospettaccio!
Non vi pare che abbiam giusta ragione,
Il mio caro padrone?

FERRANDO

Quanto pagar volete,
E a monte è la scommessa?

GUGLIELMO

Pagate la metà.

Soit par mérite, soit par hasard,
Nous avons de beaux pieds,
De beaux yeux, un beau nez;
Regardez, observez, touchez:
Et ces moustaches
Peuvent être appelées
Triomphe des hommes,
Plumets d'amour...
(Fiordiligi et Dorabella partent en colère.)

DOUZIÈME SCÈNE

Ferrando, Guglielmo et Don Alfonso. Ferrando et Guglielmo, à peine seuls avec Don Alfonso, rient.

N° 16 - TRIO

DON ALFONSO

Et vous riez?

FERRANDO ET GUGLIELMO

Certainement, nous rions.

DON ALFONSO

Mais qu'avez-vous?

FERRANDO ET GUGLIELMO

Nous le savons déjà.

DON ALFONSO

Riez sans bruit!

FERRANDO ET GUGLIELMO

Vous parlez en vain.

DON ALFONSO

Si elles vous entendaient,
Si elles vous découvriraient,
Cela gêterait
Toute l'affaire.

FERRANDO ET GUGLIELMO *(riant sous cape, s'efforçant de ne pas rire)*

Ah, d'un tel rire
Je sens mon âme se partager
Ah, je sens
Mes viscères éclater!

DON ALFONSO *(à part)*

Leur rire
Me fait rire,
Mais je sais qu'en larmes
Il doit se terminer.

RÉCITATIF

DON ALFONSO

Peut-on savoir un peu
Le motif de ce rire?

GUGLIELMO

Oh, morbleu!
Ne vous semble-t-il pas que nous ayons
De bonnes raisons de rire, mon cher seigneur?

FERRANDO

Combien voulez-vous payer?
Ou bien le pari est-il annulé?

GUGLIELMO

Payez la moitié.

FERRANDO

Pagate solo
Ventiquattro zecchini.

DON ALFONSO

Poveri innocentini!
Venite qua, vi voglio
Porre il ditino in bocca!

GUGLIELMO

E avete ancora
Coraggio di fiatar?

DON ALFONSO

Avanti sera
Ci parlerem.

FERRANDO

Quando volete.

DON ALFONSO

Intanto,
Silenzio e ubbidienza
Fino a doman mattina.

GUGLIELMO

Siam soldati, e amiam la disciplina.

DON ALFONSO

Orbene, andate un poco
Ad attendermi entrambi in giardinetto,
Colà vi manderò gli ordini miei.

GUGLIELMO

Ed oggi non si mangia?

FERRANDO

Cosa serve?
A battaglia finita
Fia la cena per noi più saporita.

*N. 17 - ARIA***FERRANDO**

Un'aura amorosa
Del nostro tesoro
Un dolce ristoro
Al cor porgerà;
Al cor che, nudrito
Da speme, da amore,
Di un'esca migliore
Bisogno non ha.
(Ferrando e Guglielmo partono.)

SCENA TREDICESIMA

Don Alfonso solo; poi Despina.

*RECITATIVO***DON ALFONSO**

Oh, la faria da ridere: sì poche
Son le donne costanti, in questo mondo,
E qui ve ne son due! Non sarà nulla...
(*Entra Despina.*)
Vieni, vieni, fanciulla, e dimmi un poco
Dove sono e che fan le tue padrone.

FERRANDO

Payez seulement
Vingt-quatre sequins.

DON ALFONSO

Pauvres petits innocents!
Venez là, je veux vous faire
Mettre le petit doigt dans la bouche.

GUGLIELMO

Et vous avez encore
Le courage de respirer?

DON ALFONSO

Avant ce soir
Nous en reparlerons.

FERRANDO

Quand vous voudrez.

DON ALFONSO

En attendant
Silence et obéissance
Jusqu'à demain matin.

GUGLIELMO

Nous sommes soldats et nous aimons la discipline.

DON ALFONSO

Fort bien: allez un peu
M'attendre tous les deux dans le petit jardin;
Là je vous enverrai mes ordres.

GUGLIELMO

Et on ne mange pas aujourd'hui?

FERRANDO

À quoi cela sert-il?
Une fois la bataille finie
Le souper sera pour nous plus succulent.

*N° 17 - AIR***FERRANDO**

Une brise amoureuse
Apportera à notre cœur
Un doux réconfort
Émanant de notre trésor.
À un cœur nourri
D'espérance d'amour
Il n'est pas besoin
D'un meilleur appât.
(*Ferrando et Guglielmo partent.*)

TREIZIÈME SCÈNE

Don Alfonso seul, puis Despina.

*RÉCITATIF***DON ALFONSO**

Ah, il y aurait de quoi rire! Si peu nombreuses
Sont les femmes constantes en ce monde
Et en voici justement deux! Cela ne sera rien.
(*Entra Despina.*)
Viens, viens, fillette et dis-moi un peu
Où sont et ce que font tes maîtresses.

DESPINA

Le povere buffone
Stanno nel giardinetto
A lagnarsi coll'aria e colle mosche
D'aver perso gli amanti.

DON ALFONSO

E come credi
Che l'affar finirà?
Vogliam sperare
Che faranno giudizio?

DESPINA

Io lo farei;
E dove piangon esse io riderei.
Disperarsi, strozzarsi
Perché parte un amante?
Guardate che pazzia!
Se ne pigliano due, s'uno va via.

DON ALFONSO

Brava, questa è prudenza.
(fra sé)
Bisogna impuntigliarla.

DESPINA

E legge di natura,
E non prudenza sola. Amor cos'è?
Piacer, comodo, gusto,
Gioia, divertimento,
Passatempo, allegria: non è più amore
Se incomodo diventa,
Se invece di piacer nuoce e tormenta.

DON ALFONSO

Ma intanto quelle pazze...

DESPINA

Quelle pazze
Faranno a modo nostro.
È buon che sappiamo
D'essere amate da color.

DON ALFONSO

Lo sanno.

DESPINA

Dunque riameranno.
"Diglielo", si vuol dire,
"E lascia fare al diavolo".

DON ALFONSO

Ma come
Far vuoi perché ritornino
Or che partiti sono, e che li sentano
E tentare si lascino
Queste due bestioline?

DESPINA

A me lasciate
La briglia di condur tutta la macchina.
Quando Despina macchina una cosa
Non può mancar d'effetto: ho già menati
Mille uomini pel naso,
Saprò menar due femmine.
Son ricchi i due monsù mustacchi?

DON ALFONSO

Son ricchissimi.

DESPINA

Dove son?

DESPINA

Les pauvres bouffonnes
Sont dans le petit jardin
À se lamenter avec le vent et avec les mouches
D'avoir perdu leurs amants.

DON ALFONSO

Et comment crois-tu
Que l'affaire se terminera?
Pouvons-nous espérer
Qu'elles feront preuve de jugement?

DESPINA

Je le ferais quant à moi,
Et là où elles pleurent, moi je rirais.
Se désespérer, s'étrangler
Parce qu'un amant part.
Voyez quelle folie!
On en prend deux si un s'en va.

DON ALFONSO

Très bien! C'est prudence.
(à part)
Il faut flatter son amour-propre.

DESPINA

C'est la loi de la nature
Et pas seulement de la prudence.
Qu'est-ce que l'amour? Plaisir, agrément, fantaisie,
Joie, amusement,
Passe-temps, gaîté, ce n'est plus l'amour
S'il devient désagréable,
Si au lieu de faire plaisir il nuit et tourmente.

DON ALFONSO

Mais en attendant, ces folles...

DESPINA

Ces folles
Feront à notre guise.
Il est bon qu'elles sachent
Qu'elles sont aimées de ces deux-là.

DON ALFONSO

Elles le savent.

DESPINA

Alors elles aimeront de nouveau.
On a coutume de dire: « Dis-le lui
Et laisse faire le diable! »

DON ALFONSO

Et comment
Veux-tu faire pour qu'ils reviennent
À présent qu'ils sont partis, et qu'elles les entendent,
Et que se laissent tenter
Ces deux idiots?

DESPINA

Laissez-moi
La peine de conduire toute la machination.
Quand Despina manigance une chose
Elle ne peut manquer de résultat; j'ai déjà mené
Mille hommes par le bout du nez,
Je saurai bien mener deux femmes!
Sont-ils riches les deux messieurs à moustaches?

DON ALFONSO

Ils sont richissimes.

DESPINA

Où sont-ils?

DON ALFONSO

Sulla strada
Attendendo mi stanno.

DESPINA

Ite e sul fatto
Per la picciola porta
A me riconduceteli; v'aspetto
Nella camera mia.
Purché tutto facciate
Quel ch'io v'ordinerò, pria di domani
I vostri amici canteran vittoria;
Ed essi avranno il gusto, ed io la gloria.
(Partono.)

SCENA QUATTORDICESIMA

*Giardinetto gentile; due sofà d'erba ai lati.
Fiordiligi e Dorabella.*

N. 18 - FINALE

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che tutta in un momento
Si cambiò la sorte mia,
Ah, che un mar pien di tormento
È la vita ormai per me!
Finché meco il caro bene
Mi lasciar le ingrate stelle,
Non sapea cos'eran pene,
Non sapea languir cos'è
Ah, che tutta in un momento
Si cambiò la sorte mia...
Ah, che un mar pien di tormento
È la vita ormai per me!

SCENA QUINDICESIMA

*Fiordiligi e Dorabella; Ferrando, Guglielmo
e Don Alfonso; poi Despina.*

FERRANDO E GUGLIELMO (di dentro)

Si mora, sì, si mora
Onde appagar le ingrate.

DON ALFONSO (di dentro)

C'è una speranza ancora;
Non fate, o Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO (come sopra)

Lasciatemi!

DON ALFONSO (come sopra)

Aspettate!
(*Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno
una boccetta, entrano seguiti da Don Alfonso.*)

FERRANDO E GUGLIELMO

L'arsenico mi liberi
Di tanta crudeltà!
(*Bevono e gittan via il nappo. Nel voltarsi vedono
le due donne.*)

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO

Veleno buono e bello,
Che ad essi in pochi istanti
La vita toglierà.

DON ALFONSO

Sur la route.
Ils m'attendent.

DESPINA

Allez et reconduisez-les moi aussitôt
Par la petite porte;
Je vous attends
Dans ma chambre.
À condition que vous fassiez
Tout ce que je vous ordonnerai, avant demain
Vos amis chanteront victoire,
Et ils auront le plaisir et moi la gloire.
(*Ils partent.*)

QUATORZIÈME SCÈNE

*Jardin agréable. Deux bancs d'herbe sur les côtés.
Fiordiligi et Dorabella.*

N° 18 - FINALE

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, comme, en un moment,
Tout mon destin s'est trouvé changé!
Ah, combien désormais la vie est pour moi
Une mer pleine de tourment!
Aussi longtemps qu'à mes côtés
Le ciel ingrat m'a laissé le cher bien-aimé
Je ne savais pas ce qu'étaient les peines,
Je ne savais pas ce qu'est languir.
Ah, comme en un moment,
Tout mon destin s'est trouvé changé!
Ah, combien désormais la vie est pour moi
Une mer pleine de tourment!

QUINZIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo
et Don Alfonso; ensuite Despina.*

FERRANDO ET GUGLIELMO (de l'intérieur)

Mourons, oui, mourons
Afin de satisfaire les ingrates.

DON ALFONSO (de l'intérieur)

Il y a encore un espoir;
Ne faites pas cela, ô dieux, ne faites pas cela!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ciel, quels cris épouvantables!

FERRANDO ET GUGLIELMO (de l'intérieur)

Laissez-moi!

DON ALFONSO (de l'intérieur)

Attendez!
(*Ferrando et Guglielmo, tenant chacun une fiole,
entrent suivis par Don Alfonso.*)

FERRANDO ET GUGLIELMO

Que l'arsenic me libère
De tant de cruauté!
(*Ils boivent et jettent les fioles. En se tournant,
ils voient les deux femmes.*)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ciel, était-ce un poison?

DON ALFONSO

Un poison bel et bon,
Qui en peu d'instants
Va leur ôter la vie!

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa!

FERRANDO E GUGLIELMO

Barbare, avvicinatevi;
D'un disperato affetto
Mirate il triste effetto
E abbiate almen pietà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa!

FERRANDO E GUGLIELMO

Ah, che del sole il raggio
Fosco per me diventa!

DON ALFONSO, FIORDILIGI E DORABELLA

Tremo: le fibre e l'anima
Par che mancar si senta,
Né può la lingua o il labbro
Accenti articular!
(Ferrando e Guglielmo cadono sopra i banchi d'erba.)

DON ALFONSO

Giacché a morir vicini
Sono quei meschinelli,
Pietade almeno a quelli
Cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Gente, accorrete, gente!
Nessuno, oddio, ci sente!
Despina!

DESPINA

Chi mi chiama?

FIORDILIGI E DORABELLA

Despina!

DESPINA

Cosa vedo!
Morti i meschini io credo,
O prossimi a spirar!

DON ALFONSO

Ah, che purtroppo è vero!
Furenti, disperati,
Si sono avvelenati.
Oh, amore singolar!

DESPINA

Abbandonar i miseri
Saria per voi vergogna:
Soccorrerli bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Cosa possiam mai far?

DESPINA

Di vita ancor dan segno;
Colle pietose mani
Fate un po' lor sostegno.
(a Don Alfonso)
E voi con me correte:
Un medico, un antidoto
Voliame a ricercar.
(Despina e Don Alfonso partono.)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ce tragique spectacle
Me glace le cœur.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Barbares, approchez-vous:
Voyez le triste effet
D'un sentiment désespéré
Et ayez au moins pitié.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ce tragique spectacle
Me glace le cœur.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Ah, comme les rayons du soleil
Deviennent pour moi ténébreux!

FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO

Mes fibres tremblent et mon âme
Semble s'évanouir,
Et ni ma langue ni mes lèvres
Ne peuvent articuler un son!
(Ferrando et Guglielmo tombent sur les bancs d'herbe.)

DON ALFONSO

Puisque ces jeunes malheureux
Sont près de mourir,
Au moins essayez
De leur montrer de la pitié.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Quelqu'un, venez vite, quelqu'un!
Personne, oh Dieu, ne nous entend!
Despina!

DESPINA

Qui m'appelle?

FIORDILIGI ET DORABELLA

Despina!

DESPINA

Que vois-je!
Je crois les malheureux morts
Ou sur le point d'expirer!

DON ALFONSO

Ah, ce n'est que trop vrai!
Furieux, désespérés,
Ils se sont empoisonnés!
Oh, amour rare!

DESPINA

Abandonner ces malheureux
Serait honteux pour vous.
Il faut les secourir.

FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO

Que pouvons-nous bien faire?

DESPINA

Ils donnent encore signe de vie;
De vos mains secourables
Faites-leur un peu de soutien.
(à Don Alfonso)
Et vous, courez avec moi:
Volons à la recherche d'un médecin,
D'un antidote.
(Despina et Don Alfonso partent.)

FIORDILIGI E DORABELLA

Dei, che cimento è questo!
 Evento più funesto
 Non si potea trovar.

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Più bella commediola
 Non si potea trovar!
 (*ad alta voce*)
 Ah!

FIORDILIGI E DORABELLA

Sospiran gli infelici.

FIORDILIGI

Che facciamo?

DORABELLA

Tu che dici?

FIORDILIGI

In momenti si dolenti,
 Chi potriali abbandonar?

DORABELLA

Che figure interessanti!

FIORDILIGI

Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA

Ha freddissima la testa.

FIORDILIGI

Fredda fredda è ancora questa.

DORABELLA

Ed il polso?

FIORDILIGI

Io non gliel sento.

DORABELLA

Questo batte lento lento.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, se tarda ancor l'aita,
 Speme più non v'è di vita!

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Più domestiche e trattabili
 Sono entrambe diventate;
 Sta' a veder che lor pietade
 Va in amore a terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Poverini! La lor morte
 Mi farebbe lagrimar.

SCENA SEDICESIMA

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo;
 Despina travestita da medico e Don Alfonso.*

DON ALFONSO

Eccovi il medico,
 Signore belle!

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Despina in maschera:
 Che trista pelle!

DESPINA

Salvete, amabiles
 Buonae puellae!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Dieux, quelle épreuve est-ce là!
 Il ne pouvait se trouver
 D'événement plus funeste!

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à part*)

Il ne pouvait
 Se trouver de plus belle comédie!
 (*à voix haute*)
 Ah!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Les malheureux soupirent!

FIORDILIGI

Que faisons-nous?

DORABELLA

Que suggères-tu?

FIORDILIGI

Dans des moments si douloureux
 Qui pourrait les abandonner?

DORABELLA

Quels visages intéressants!

FIORDILIGI

Nous pouvons nous avancer un peu.

DORABELLA

Il a la tête on ne peut plus froide.

FIORDILIGI

Celle-ci est également tout à fait froide.

DORABELLA

Et le pouls?

FIORDILIGI

Je ne le lui sens pas.

DORABELLA

Celui-ci bat très lentement.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, si le secours tarde davantage,
 Il n'y a plus d'espoir de vie!

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à mi-voix*)

Elles sont devenues toutes deux
 Plus humaines et accessibles:
 Reste à savoir si leur pitié
 Va se terminer en amour.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Pauvres garçons! Leur mort
 Me ferait pleurer.

SEIZIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo;
 Despina (déguisée en médecin), Don Alfonso.*

DON ALFONSO

Voici le médecin,
 Belles dames!

FERRANDO ET GUGLIELMO (*entre eux*)

Despina déguisée!
 Quelle triste chose!

DESPINA

«Salvete, amabiles
 Bones puellas!»

FIORDILIGI E DORABELLA

Parla un linguaggio
Che non sappiamo.

DESPINA

Come comandano
Dunque parliamo:
So il greco e l'arabo,
So il turco e il vandalo;
Lo svevo e il tartaro
So ancor parlar.

DON ALFONSO

Tanti linguaggi
Per sé conservi.
Quei miserabili
Per ora osservi;
Preso hanno il tossico,
Che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA

Signor dottore,
Che si può far?

DESPINA *(tocca il polso e la fronte all'uno e indi all'altro)*

Saper bisognami
Pria la cagione,
E quindi l'indole
Della pozione:
Se calda o frigida,
Se poca o molta,
Se in una volta
Bebberla o in più.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Preso han l'arsenico,
Signor dottore;
Qui dentro il bebbero.
La causa è amore,
Ed in un sorso
Se 'l mandar giù.

DESPINA

Non vi affannate,
Non vi turbate:
Ecco una prova
Di mia virtù.

FIORDILIGI E DORABELLA

Egli ha di un ferro
La man fornita.

DESPINA *(tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo)*

Questo è quel pezzo
Di calamita,
Pietra mesmerica,
Ch'ebbe l'origine
Nell'Alémagna,
Che poi si celebre
Là in Francia fu.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO

Come si muovono,
Torcono, scuotono,
In terra il cranio
Presto percuotono.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Il parle un langage
Que nous ne connaissons pas.

DESPINA

Parlons donc
Comme vous l'ordonnez.
Je sais le grec et l'arabe,
Je sais le turc et le vandale,
Je sais aussi parler
Le souabe et le tartare.

DON ALFONSO

Conservez pour votre usage
Autant de langages.
Examinez pour l'instant,
Ces malheureux:
Ils ont pris du poison;
Que se peut-il faire?

FIORDILIGI ET DORABELLA

Monsieur le docteur,
Que se peut-il faire?

DESPINA *(tâtant le pouls et le front à l'un et à l'autre)*

J'ai besoin de savoir
D'abord la raison
Et ensuite la nature
De la potion:
S'ils l'ont bue chaude ou froide,
En petite ou grande quantité,
En une seule fois
Ou plusieurs.

FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO

Ils ont pris de l'arsenic,
Monsieur le docteur,
Ils l'ont bu là-dedans,
La cause est l'amour
Et ils l'ont ingurgité
D'un seul trait.

DESPINA

Ne vous affolez pas,
Ne vous troublez pas;
Voici une preuve
De ma valeur.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Il a dans la main
Un objet en fer.

DESPINA *(touche avec un morceau d'aimant la tête des faux malades et frôle doucement leurs corps dans le sens de la longueur)*

Ceci est ce fameux morceau
D'aimant,
Pierre mesmérique,
Qui eut son origine
En Allemagne,
Et fut ensuite si célèbre
Là-bas en France.

FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO

Comme ils se meuvent,
Se tordent, se secouent!
Ils vont se cogner
Le crâne sur le sol.

DESPINA

Ah, lor la fronte
Tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA

Eccoci pronte!
(Metton la mano sulla fronte dei due amanti.)

DESPINA

Tenete forte!
Corraggio; or liberi
Siete da morte.

FIORDILIGI E DORABELLA E DON ALFONSO

Attorno guardano,
Forze riprendono.
Ah, questo medico
Vale un Perù!

FERRANDO E GUGLIELMO *(sorgendo in piedi)*

Dove son? Che loco è questo?
Chi è colui? Color chi sono?
Son di Giove innanzi al trono?
(Ferrando a Fiordiligi, e Guglielmo a Dorabella)
Sei tu Palla o Citerea?
No, tu sei l'alma mia Dea!
Ti ravviso al dolce viso
E alla man ch'or ben conosco
E che sola è il mio tesor.
(Abbracciano le amanti teneramente e bacian loro la mano.)

DESPINA E DON ALFONSO

Sono effetti ancor del toscio:
Non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Sarà ver, ma tante smorfie
Fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Dalla voglia ch'ho di ridere
Il polmon mi scoppia or or.
(Ferrando a Fiordiligi, e Guglielmo a Dorabella)
Per pietà. Bell'idol mio...

FIORDILIGI E DORABELLA

Più resister non poss'io.

FERRANDO E GUGLIELMO

...Volgi a me le Luci liete!

DESPINA E DON ALFONSO

In poch'ore, lo vedrete,
Per virtù del magnetismo
Finirà quel parossismo,
Torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Dammi un bacio, o mio tesoro;
Un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA

Stelle, un bacio?

DESPINA E DON ALFONSO

Secondate
Per effetto di bontate.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che troppo si richiede
Da una fida onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede,
Oltraggiato è questo cor!

DESPINA

Ah, tenez-leur
Le front haut.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Nous voici prêtes!
(Elles portent la main au front des deux amants.)

DESPINA

Tenez fortement.
Courage! À présent vous êtes
Libérés de la mort.

FIORDILIGI, DORABELLA ET DON ALFONSO

Ils regardent alentour,
Ils reprennent des forces.
Ah, ce médecin
Vaut un Pérou!

FERRANDO ET GUGLIELMO *(se mettant debout)*

Où suis-je? Quel est ce lieu?
Qui est cet homme? Qui sont ces gens?
Suis-je devant le trône de Jupiter?
(Ferrando à Fiordiligi, Guglielmo à Dorabella)
Es-tu Pallas ou Vénus?
Non, tu es la déesse de mon âme!
Je te reconnais à ton doux visage
Et à la main qu'à présent je connais bien,
Et qui, seule, est mon trésor.
(Ils étreignent tendrement les amantes et leur baisent la main.)

DESPINA ET DON ALFONSO

Ce sont encore les effets du poison,
N'ayez aucune crainte.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Sans doute, mais tant de simagrées
Portent tort à notre honneur.

FERRANDO ET GUGLIELMO

De l'envie que j'ai de rire
J'ai les poumons qui vont éclater.
(Ferrando à Fiordiligi, Guglielmo à Dorabella)
Par pitié, ma belle idole!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Je ne peux plus résister!

FERRANDO ET GUGLIELMO

Tourne vers moi ton gai regard!

DESPINA ET DON ALFONSO

Dans quelques heures, vous le verrez,
Par la vertu du magnétisme
Finira ce paroxysme,
Ils reviendront à leur humeur première.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Donne-moi un baiser, ô mon trésor,
Un seul baiser ou je me meurs ici même.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ciel, un baiser?

DESPINA ET DON ALFONSO

Faites-le,
Par un effet de votre bonté.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, on demande trop
À une fidèle et honnête amante!
Ma foi est outragée
Comme est outragé mon cœur!

**DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO
E DON ALFONSO**

Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere
È quell'ira e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA

Disperati, attossicati,
Ite al diavol quanti siete;
Tardi inver vi pentirete
Se più cresce il mio furor!

DESPINA, E DON ALFONSO

Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo.
Quel che più mi fa da ridere
È quell'ira e quel furor.
Ch'io ben so che tanto foco
Cangerassi in quel d'amor.

FERRANDO E GUGLIELMO

Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo.
Ma non so se finta o vera
Sian quell'ira e quel furor.
Né vorrei che tanto foco
Terminasse in quel d'amor.

**DESPINA, DON ALFONSO, FERRANDO
ET GUGLIELMO**

Un tableau plus joyeux
Ne se voit jamais de par le monde.
Ce qui me fait le plus rire
C'est cette colère et cette fureur.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Désespérés, empoisonnés,
Allez au diable autant que vous êtes;
En vérité vous vous repentirez trop tard
Si ma fureur augmente encore.

DESPINA ET DON ALFONSO

Un tableau plus joyeux
Ne se voit jamais de par le monde.
Ce qui me fait le plus rire
C'est cette colère et cette fureur.
Et je sais bien qu'un tel feu
Deviendra celui de l'amour.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Un tableau plus joyeux
Ne s'est jamais vu en ce monde.
Mais je ne sais si vraies ou fausses
Sont cette colère et cette fureur.
Et je ne voudrais pas qu'un tel feu
Devienne celui de l'amour.

Atto Secondo

SCENA PRIMA

Camera. *Fiordiligi, Dorabella e Despina.*

RECITATIVO

DESPINA

Andate là, che siete
Due bizzarre ragazze!

FIORDILIGI

Oh, cospettaccio!
Cosa pretendresti?

DESPINA

Per me nulla.

FIORDILIGI

Per chi dunque?

DESPINA

Per voi.

DORABELLA

Per noi?

DESPINA

Per voi:
Siete voi donne, o no?

FIORDILIGI

E per questo?

DESPINA

E per questo
Dovete far da donne.

DORABELLA

Cioè?

DESPINA

Trattar l'amore en bagatelle;
Le occasioni belle
Non négliger giammai; cangiar a tempo,
A tempo esser costanti;
Coquettizzar con grazia;
Prevenir la disgrazia, si comune
A chi si fida in uomo;
Mangiar il fico e non gittare il pomo.

FIORDILIGI

Che diavolo!
Tai cose
Falle tu, se n'hai voglia.

DESPINA

Io già le faccio.
Ma vorrei che anche voi
Per gloria del bel sesso,
Faceste un po' lo stesso. Per esempio,
I vostri Ganimedi
Son andati alla guerra?
Infin che tornano
Fate alla militare: reclutate.

DORABELLA

Il cielo ce ne guardi!

DESPINA

Eh, che noi siamo in terra, e non in cielo!
Fidatevi al mio zelo: già ché questi
Forastieri v'adorano,

Deuxième acte

PREMIERE SCÈNE

Un salon, *Fiordiligi, Dorabella et Despina.*

RÉCITATIF

DESPINA

Reconnaissez que vous êtes
Deux filles bizarres!

FIORDILIGI

Oh morbleu!
Que prétendrais-tu?

DESPINA

Pour moi, rien.

FIORDILIGI

Pour qui, alors?

DESPINA

Pour vous.

DORABELLA

Pour nous?

DESPINA

Pour vous.
Êtes-vous femmes ou non?

FIORDILIGI

Et pour cela?

DESPINA

Et pour cela
Vous devez vous comporter en femmes.

DORABELLA

C'est-à-dire?

DESPINA

Traiter l'amour en bagatelle:
Ne jamais négliger
Les belles occasions; changer à temps,
À temps être fidèle,
Être coquette avec grâce,
Prévenir la disgrâce si commune
À qui se fie à l'homme,
Manger la figue et ne pas jeter la pomme.

FIORDILIGI

Quelle diablesse!
De telles choses
Fais-les toi-même si tu le veux.

DESPINA

Je les fais déjà.
Mais je voudrais que vous aussi
Pour la gloire du beau sexe
Fassiez un peu la même chose; par exemple:
Vos Ganymèdes
Sont allés à la guerre.
D'ici à ce qu'ils reviennent,
Faites comme les militaires: recrutez.

DORABELLA

Le ciel nous en garde!

DESPINA

Eh, nous sommes sur la terre et non dans le ciel!
Fiez-vous à mon zèle.
Puisque ces étrangers vous adorent,

Lasciatevi adorar. Son ricchi, belli,
Nobili, generosi, come fede
Fece a voi Don Alfonso; avean coraggio
di morire per voi; questi son merti
Che sprezzar non si denno
Da giovani qual voi belle e galanti,
Che pon star senza amor, non senza amanti.
(*fra sé*)
Par che ci trovin gusto.

FIORDILIGI

Per Bacco, ci faresti
Far delle belle cose!
Credi tu che vogliamo
Favola diventar degli oziosi?
Ai nostri cari sposi
Credi tu che vogliam dar tal tormento?

DESPINA

E chi dice che abbiate
A far loro alcun torto?

DORABELLA

Non ti pare che sia torto bastante
Se noto si facesse
Che trattiamo costor?

DESPINA

Anche per questo
C'è un mezzo sicurissimo:
Io voglio sparger fama
Che vengono da me.

DORABELLA

Chi vuoi che il creda?

DESPINA

Oh bella! Non ha forse
Merto una cameriera
D'aver due cicisbei? Di me fidatevi.

FIORDILIGI

No, no; son troppo audaci,
Questi tuoi forastieri.
Non ebber la baldanza
Fin di chieder dei baci?

DESPINA (*fra sé*)

Che disgrazia!
(*alle padrone*)
Io posso assicurarvi
Che le cose che han fatto
Furo effetti del tossico che han preso:
Convulsioni, deliri,
Follie, vaneggiamenti.
Ma or vedrete come son discreti,
Manierosi, modesti e mansueti.
Lasciateli venir.

DORABELLA

E poi?

DESPINA

E poi...
Caspita, fate voi!
(*fra sé*)
L'ho detto che cadrebbero.

FIORDILIGI

Cosa dobbiamo far?

Laissez-vous adorer. Ils sont riches, beaux,
Nobles, généreux, comme Don Alfonso
Vous en a donné foi; ils ont eu le courage
De mourir pour vous; ce sont des qualités
Qui ne doivent pas se négliger pour
Des jeunes femmes comme vous, belles et galantes,
Qui peuvent rester sans amour, pas sans amants.
(*à part*)
Il semble qu'elles y prennent goût.

FIORDILIGI

Parbleu, tu nous ferais faire
De belles choses!
Crois-tu que nous voulions
Devenir la fable des mauvaises langues?
À nos chers fiancés
Crois-tu que nous voulions causer un tel tourment?

DESPINA

Et qui dit que vous ayez
À leur faire le moindre tort?

DORABELLA

Ne te semble-t-il pas que ce serait un tort suffisant
S'il était de notoriété publique
Que nous recevons ces gens?

DESPINA

Pour cela aussi
Il y a un moyen des plus sûrs:
Je vais répandre le bruit
Qu'ils viennent pour moi.

DORABELLA

Qui veux-tu qui le croie?

DESPINA

Celle-là est forte! Une femme de chambre n'a-t-elle
Peut-être pas le droit d'avoir deux soupirants?
Fiez-vous à moi.

FIORDILIGI

Non, non, tes étrangers
Sont trop entreprenants.
N'ont-ils pas eu jusqu'à l'audace
De demander des baisers?

DESPINA (*à part*)

Quelle calamité!
(*à ses maîtresses*)
Je peux vous certifier
Que les choses qu'ils ont faites
L'étaient sous l'effet du poison qu'ils ont pris:
Convulsions, délires,
Folies, hallucinations;
Mais à présent vous verrez comme ils sont discrets,
De bonnes manières, d'un comportement
Modeste et doux. Laissez-les venir.

DORABELLA

Et ensuite?

DESPINA

Et ensuite?
Nom d'une pipe, débrouillez-vous!
(*à part*)
Je l'avais bien dit qu'elles finiraient par tomber.

FIORDILIGI

Que devons-nous faire?

DESPINA

Quel che volete:
Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?

N. 19 - ARIA

DESPINA

Una donna a quindici anni
Dèe saper ogni gran moda,
Dove il diavolo ha la coda,
Cosa è bene e mal cos'è.
Dèe saper le maliziette
Che innamorano gli amanti,
Finger riso, finger pianti,
Inventar i bei perché.
Dèe in un momento
Dar retta a cento;
Colle pupille
Parlar con mille;
Dar speme a tutti,
Sien belli o brutti;
Saper nascondersi
Senza confondersi;
Senza arrossire
Saper mentire;
E, qual regina
Dall'alto soglio,
Col "posso e voglio"
Farsi ubbidir.
(fra sé)
Par ch'abbian gusto
Di tal dottrina.
Viva Despina
Che sa servir!
(Parte.)

SCENA SECONDA

Fiordiligi e Dorabella.

RECITATIVO

FIORDILIGI

Sorella, cosa dici?

DORABELLA

Io son stordita
Dallo spirito infernal di tal ragazza.

FIORDILIGI

Ma credimi, è una pazza.
Ti par che siamo in caso
Di seguir suoi consigli?

DORABELLA

Oh, certo, se tu pigli
Pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI

Anzi, io lo piglio
Per il suo verso dritto:
Non credi tu delitto,
Per due giovani omai promessa spose,
Il far di queste cose?

DORABELLA

Ella non dice
Che facciamo alcun mal.

DESPINA

Ce que vous voulez.
Êtes-vous de chair et d'os, ou quoi?

N° 19 - AIR

DESPINA

Une femme à quinze ans,
Doit savoir tout ce qui se fait,
Où le diable a la queue,
Ce qui est bien et ce qui est mal;
Elle doit connaître les petites malices
Qui énamourent les amants,
Feindre le rire, les pleurs,
Inventer les bonnes excuses.
Elle doit en un moment,
Prêter attention à cent;
De la prunelle
Parler à mille,
Donner espoirs à tous,
Qu'ils soient beaux ou laids,
Savoir dissimuler
Sans s'embrouiller,
Sans rougir
Savoir mentir
Et, une telle reine
Du haut de son trône,
Avec un « je peux et je veux »
Se faire obéir.
(à part)
Il semble qu'elles prennent goût
À une telle doctrine;
Vive Despina
Qui sait servir.
(Elle part.)

DEUXIÈME SCÈNE

Fiordiligi et Dorabella.

RÉCITATIF

FIORDILIGI

Ma sœur, que dis-tu de cela?

DORABELLA

Je suis étourdie
Par l'esprit diabolique d'une telle fille.

FIORDILIGI

Mais crois-moi: c'est une folle.
Crois-tu que nous soyons en état
De suivre ses conseils?

DORABELLA

Oh bien sûr, si tu prends
Le problème à l'envers.

FIORDILIGI

Au contraire je le prends
Dans son vrai sens:
Ne crois-tu pas que ce serait un crime
Pour deux jeunes filles maintenant fiancées
De faire des choses pareilles?

DORABELLA

Elle dit
Que nous ne faisons aucun mal.

FIORDILIGI

È mal che basta
Il far parlar di noi.

DORABELLA

Quando si dice
Che vengon per Despina!

FIORDILIGI

Oh, tu sei troppo larga di coscienza!
E che diran gli sposi nostri?

DORABELLA

Nulla:
O non sapran l'affare,
Ed è tutto finito;
O sapran qualche cosa, e allor diremo
Che vennero per lei.

FIORDILIGI

Ma i nostri cori?

DORABELLA

Restano quel che sono:
Per divertirsi un poco, e non morire
Dalla malinconia
Non si manca di fè, sorella mia.

FIORDILIGI

Questo è ver.

DORABELLA

Dunque?

FIORDILIGI

Dunque,
Fa un po' tu: ma non voglio
Aver la colpa se poi nasce un imbroglio.

DORABELLA

Che imbroglio nascer deve
Con tanta precauzion? Per altro ascolta:
Per intenderci bene,
Qual vuoi scegliere per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI

Decidi tu, sorella.

DORABELLA

Io già decisi.

*N. 20 - DUETTO***DORABELLA**

Prenderò quel brunettino,
Che più lepido mi par.

FIORDILIGI

Ed intanto io col biondino
Vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA

Scherzosetta ai dolci detti
Io di quel risponderò.

FIORDILIGI

Sospirando i sospiretti
Io dell'altro imiterò.

DORABELLA

Mi dirà: "Ben mio, mi moro".

FIORDILIGI

Mi dirà: "Mio bel tesoro".

FIORDILIGI

C'est un mal suffisant
Que de faire parler de nous!

DORABELLA

Si les gens disent
Qu'ils viennent pour Despina!

FIORDILIGI

Oh, tu es trop accommodante avec ta conscience!
Et que diront nos fiancés?

DORABELLA

Rien;
Ou bien ils ne sauront pas l'affaire,
Et tout est fini,
Ou bien ils sauront quelque chose, et alors
Nous dirons qu'ils venaient pour elle.

FIORDILIGI

Mais nos cœurs?

DORABELLA

Ils restent ce qu'ils sont;
Pour se divertir un peu, et ne pas mourir
De mélancolie, on ne manque pas pour autant,
Ma sœur, à la foi jurée.

FIORDILIGI

Cela est vrai.

DORABELLA

Alors?

FIORDILIGI

Alors, fais à ta guise; mais je ne veux pas
Être tenue pour fautive si, par la suite,
Surviennent des complications.

DORABELLA

Quelles complications peuvent survenir
Avec autant de précautions? D'ailleurs, écoute,
Pour que nous soyons bien d'accord:
Lequel veux-tu choisir pour toi des deux Narcisses?

FIORDILIGI

Décide toi-même, ma sœur.

DORABELLA

J'ai déjà décidé.

*N° 20 - DUO***DORABELLA**

Je prendrai ce petit brunet
Qui me semble plus amène.

FIORDILIGI

Et moi pendant ce temps avec le blondinet
Je veux un peu rire et plaisanter.

DORABELLA

Enjouée, je répondrai
Aux douces paroles de celui-ci.

FIORDILIGI

En soupirant, j'imiterai
Les soupirs de l'autre.

DORABELLA

Il me dira « Mon amour, je me meurs! »

FIORDILIGI

Il me dira « Mon beau trésor! »

FIORDILIGI E DORABELLA

Ed intanto che diletto,
Che spassetto io proverò!
(*Partono e s'incontrano in Don Alfonso.*)

SCENA TERZA

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso.

RECITATIVO**DON ALFONSO**

Ah, correte al giardino,
Le mie care ragazze! Che allegria!
Che musica! Che canto!
Che brillante spettacolo! Che incanto!
Fate presto, correte!

DORABELLA

Che diamine esser può?

DON ALFONSO

Tosto vedrete.
(*Partono.*)

SCENA QUARTA

Giardino alla riva del mare con sedili d'erba e due tavolini di pietra. Alla sponda una barca ornata di fiori. Ferrando e Guglielmo con una banda di suonatori e coro di marinai – cantatori e cantatrici – nella barca; Despina nel giardino; Fiordiligi e Dorabella, accompagnate da Don Alfonso, vengono da lato; servi riccamente vestiti.

N. 21 - DUETTO (CON CORO)**FERRANDO E GUGLIELMO**

Secondate, aurette amiche,
Secondate i miei desiri,
E portate i miei sospiri
Alla Dea di questo cor.
Voi che udiste mille volte
Il tenor delle mie pene,
Ripetete al caro bene
Tutto quel che udiste allor.

CORO

Secondate, aurette amiche,
Il desir di sì bei cor.
(*Nel tempo del ritornello di questo coro, Ferrando e Guglielmo scendono con catene di fiori; Don Alfonso e Despina li conducono davanti le due amanti, che resteranno ammutite ed attonite.*)

RECITATIVO**DON ALFONSO** (*ai servi che portano bacili con fiori*)

Il tutto deponete
Sopra quei tavolini, e nella barca
Ritiratevi, amici.

FIORDILIGI E DORABELLA

Cos'è tal mascherata?

DESPINA (*a Ferrando e Guglielmo*)

Animo, via, coraggio:
Avete perso
L'uso della favella?
(*La barca s'allontana dalla sponda.*)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Et, pendant ce temps, quel plaisir,
Quel divertissement j'en éprouverai!
(*Sur le point de partir, elles rencontrent Don Alfonso.*)

TROISIÈME SCÈNE

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso.

RÉCITATIF**DON ALFONSO**

Ah! Courez au jardin,
Mes chères filles! Quelle gaîté!
Quelle musique! Quel chant!
Quel brillant spectacle! Quel enchantement!
Faites vite, courez!

DORABELLA

Que diable cela peut-il être?

DON ALFONSO

Vous le verrez bientôt.
(*Ils partent.*)

QUATRIÈME SCÈNE

Un jardin au bord de la mer avec des bancs d'herbe et deux petites tables de pierre. Sur la rive, une barque ornée de fleurs. Ferrando et Guglielmo, avec des musiciens et des chanteurs, dans la barque; Despina dans le jardin; Fiordiligi et Dorabella, accompagnées de Don Alfonso, viennent par un côté. Serviteurs richement vêtus.

N° 21 - DUO AVEC CHŒUR**FERRANDO ET GUGLIELMO**

Secondez, brises amies,
Le désir d'un si beau cœur,
Et apportez mes soupirs
À la déesse de ce cœur.
Vous qui avez entendu mille fois
La teneur de mes peines,
Répétez à ma chère bien-aimée
Tout ce que vous avez entendu alors.

LE CHŒUR

Secondez, brises amies,
Le désir d'un si beau cœur.
(*Pendant la reprise de ce cœur, Ferrando et Guglielmo descendent avec des guirlandes de fleurs. Don Alfonso et Despina les conduisent vers les deux jeunes femmes qui en restent bouche bée.*)

RÉCITATIF**DON ALFONSO** (*aux serviteurs qui apportent des vases avec des fleurs*)

Déposez le tout
Sur ces petites tables, et retirez-vous
Dans la barque, mes amis.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Que signifie cette mascarade?

DESPINA (*à Ferrando et Guglielmo*)

Haut les cœurs, allons, du courage:
Avez-vous perdu
L'usage de la parole?
(*La barque s'éloigne du rivage.*)

FERRANDO

Io tremo e palpito
Dalla testa alle piante.

GUGLIELMO

Amor lega le membra a vero amante.

DON ALFONSO

Da brave, incoraggiatevi.

FIORDILIGI

Parlate.

DORABELLA

Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO

Madama...

GUGLIELMO

Anzi, madame...

FERRANDO

Parla pur tu.

GUGLIELMO

No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO

Oh cospetto del diavolo,
Lasciate tali smorfie
Del secolo passato. Despinetta,
Terminiam questa festa,
Fa' tu con lei quel ch'io farò con questa.

N. 22 - QUARTETTO

DON ALFONSO (*prende per mano Dorabella,
mentre Despina prende Fiordiligi*)

La mano a me date,

Movetevi un po'.

(*agli amanti*)

Se voi non parlate,

Per voi parlerò.

(*alle signore*)

Perdono vi chiede

Un schiavo tremante;

V'offese, lo vede,

Ma solo un istante.

Or pena, ma tace...

FERRANDO E GUGLIELMO (*ripetono l'ultima parola
con la stessa cantilena*)

...Tace...

DON ALFONSO

Or lasciavi in pace...

FERRANDO E GUGLIELMO

...In pace...

DON ALFONSO

Non può quel che vuole,

Vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO (*ripetono i due
versi interi con un sospiro*)

Non può quel che vuole,

Vorrà quel che può.

DON ALFONSO (*alle ragazze*)

Su via rispondete,

Guardate e ridete?

FERRANDO

Je tremble et palpite
De la tête aux pieds.

GUGLIELMO

Amour lie les membres du véritable amant.

DON ALFONSO

Soyez gentilles, encouragez-les.

FIORDILIGI

Parlez.

DORABELLA

Dites donc librement ce que vous désirez.

FERRANDO

Madame!

GUGLIELMO

Ou plutôt, Mesdames!

FERRANDO

Parle plutôt, toi.

GUGLIELMO

Non, non, parle plutôt, toi.

DON ALFONSO

Oh, par le diable!
Laissez de telles simagrées
Du siècle passé. Despinetta terminons cette fête;
Fais toi-même avec celle-ci
Ce que je ferai avec celle-là

N° 22 - QUATUOR

DON ALFONSO (*prenant Dorabella par la main
pendant que Despina s'occupe de Fiordiligi*)

Donnez-moi la main.

Remuez-vous un peu!

(*aux amanti*)

Si vous ne partez pas,

Je parlerai pour vous:

(*aux jeunes femmes*)

Un esclave tremblant

Vous demande pardon;

Il vous a offensé, il le voit bien,

Mais un instant seulement;

À présent il souffre, mais il se tait...

FERRANDO ET GUGLIELMO (*répètent le dernier
mot sur la même musique*)

... Se tait...

DON ALFONSO

À présent il vous laisse en paix.

FERRANDO ET GUGLIELMO

... En paix...

DON ALFONSO

Il ne peut avoir ce qu'il veut,

Il voudra ce qu'il peut avoir.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*répètent les deux vers
en soupirant*)

Il ne peut avoir ce qu'il veut,

Il voudra ce qu'il peut avoir.

DON ALFONSO (*aux jeunes filles*)

Allons répondez;

Vous êtes là à regarder et vous osez rire?

DESPINA

Per voi la risposta
A loro darò.
Quello che è stato è stato,
Scordiamci del passato.
Rompasi omai quel laccio,
Segno di servitù.
*(Despina prende la mano di Dorabella, Don Alfonso
quella di Fiordiligi; e fan rompere i lacci agli amanti,
cui mettono al braccio dei medesimi.)*
A me porgete il braccio,
Né sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO *(a parte, sottovoce)*

Per carità, partiamo:
Quel che san far veggiamo;
Le stimo più del diavolo
S'ora non cascan giù.
(Partono.)

SCENA QUINTA

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo.
Guglielmo a braccio di Dorabella, Ferrando
e Fiordiligi senza darsi braccio.
Fanno una piccola scena muta guardandosi,
sospirando, ridendo etc.*

RECITATIVO**FIORDILIGI**

Oh che bella giornata!

FERRANDO

Caldetta anzi che no.

DORABELLA

Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO

Certo, certo: son belli,
Han più foglie che frutti.

FIORDILIGI

Quei viali
Come son leggiadri.
Volete passeggiar?

FERRANDO

Son pronto, o cara,
Ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI

Troppa grazia!

FERRANDO *(a Guglielmo, nel passare)*

Eccoci alla gran crisi.

FIORDILIGI

Cosa gli avete detto?

FERRANDO

Eh, gli raccomandai
Di divertirla bene.

DORABELLA *(a Guglielmo)*

Passeggiamo anche noi.

GUGLIELMO

Come vi piace.
(Passeggiano. Dopo un momento di silenzio)
Ahimè!

DESPINA

Je vais leur donner la réponse
À votre place.
Ce qui est fait est fait,
Oublions le passé.
Que désormais soit rompue cette attache
Signe de servitude.
*(Despina prend Dorabella par la main,
Don Alfonso Fiordiligi; ils font rompre par les amants
leurs guirlandes, et les leur mettent sur le bras.)*
Offrez-moi votre bras,
Ne soupirez plus.

DESPINA ET DON ALFONSO *(à voix basse, entre eux)*

De grâce, partons.
Voyons ce qu'ils savent faire.
J'estime ces deux filles plus que le diable
Si à présent elles ne cèdent pas.
(Ils partent.)

CINQUIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando et Guglielmo.
Guglielmo au bras de Dorabella; Ferrando et Fiordiligi
sans se donner le bras. Ils jouent une petite scène
muette, se regardent, soupirent, rient, etc.*

RÉCITATIF**FIORDILIGI**

Oh quelle belle journée!

FERRANDO

Plutôt chaude que froide.

DORABELLA

Quels charmants arbrisseaux!

GUGLIELMO

Certes, certes, ils sont beaux:
Ils ont plus de feuilles que de fruits.

FIORDILIGI

Ces allées
Comme elles sont charmantes!
Voulez-vous faire une promenade?

FERRANDO

Je suis prêt, ma chère,
À obéir au moindre signe de vous.

FIORDILIGI

C'est trop de grâce!

FERRANDO *(à Guglielmo, bas au passage)*

Nous voici au moment de la grande épreuve!

FIORDILIGI

Que lui avez-vous dit?

FERRANDO

Euh... Je lui recommandais
De bien la divertir.

DORABELLA *(à Guglielmo)*

Nous promenons-nous aussi?

GUGLIELMO

Comme il vous plaira.
(Ils se promènent. Après un moment de silence)
Ah!

DORABELLA

Che cosa avete?

GUGLIELMO

Io mi sento sì male,
Sì male, anima mia,
Che mi par di morire.

(Gli altri due fanno scena muta in lontananza.)

DORABELLA *(fra sé)*

Non otterrà nientissimo.

(forte)

Saranno rimasugli
Del velen che beveste.

GUGLIELMO

Ah, che un veleno assai più forte io bevo

In que' crudi e focosi

Mongibelli amorosi!

(Gli altri due entrano in atto di passeggiare.)

DORABELLA

Sarà veleno caldo:

Fatevi un poco fresco.

GUGLIELMO

Ingrata, voi burlate

Ed intanto io mi moro!

(fra sé)

Son spariti:

Dove diamin son iti?

DORABELLA

Eh, via, non fate...

GUGLIELMO

Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA

Io burlo? Io burlo?

GUGLIELMO

Dunque

Datemi qualche segno, anima bella,

Della vostra pietà.

DORABELLA

Due, se volete;

Dite quel che far deggio, e lo vedrete.

GUGLIELMO *(fra sé)*

Scherza, o dice davvero?

(forte, mostrandole un ciondolo)

Questa picciola offerta

D'accettare degnatevi.

DORABELLA

Un core?

GUGLIELMO

Un core: è simbolo di quello

Ch'arde, languisce e spasima per voi.

DORABELLA

Che dono prezioso!

GUGLIELMO

L'accettate?

DORABELLA

Crudele!

Di sedur non tentate un cor fedele.

DORABELLA

Qu'avez-vous?

GUGLIELMO

Je me sens tellement mal,

Tellement mal, mon âme,

Que j'ai l'impression de mourir.

(Les deux autres jouent leur scène muette au loin.)

DORABELLA *(à part)*

Il n'obtiendra rien du tout.

(à Guglielmo)

Ce seront quelques résidus

Du poison que vous avez bu.

GUGLIELMO

Ah, combien plus fort est le poison que je bois

En ces cruels et brûlants

Cratères amoureux!

(Fiordiligi s'éloigne avec Ferrando, en se promenant.)

DORABELLA

Ce doit être un poison chaud:

Faites-vous un peu d'air.

GUGLIELMO

Ingrate, vous raillez

Et pendant ce temps, je me meurs!

(à part)

Ils ont disparu:

Où diable sont-ils allés?

DORABELLA

Allons, n'en faites rien.

GUGLIELMO

Je me meurs, cruelle, et vous raillez?

DORABELLA

Je raille? Moi, je raille?

GUGLIELMO

Dans ce cas

Donnez-moi quelque gage, ma belle âme,

De votre compassion.

DORABELLA

Deux si vous voulez!

Dites ce que je dois faire et vous le verrez.

GUGLIELMO *(à part)*

Elle plaisante ou elle parle sérieusement?

(à Dorabella lui montrant un pendentif)

Daignez accepter

Ce petit présent.

DORABELLA

Un cœur?

GUGLIELMO

Un cœur: il est le symbole de celui

Qui brûle, languit et palpite pour vous.

DORABELLA

Quel don précieux!

GUGLIELMO

Vous l'acceptez?

DORABELLA

Cruel,

N'essayez pas de séduire un cœur fidèle.

GUGLIELMO

La montagna vacilla.
 Mi spiace; ma impegnato
 È l'onor di soldato.
(a Dorabella)
 V'adoro!

DORABELLA

Per pietà...

GUGLIELMO

Son tutto vostro!

DORABELLA

Oh, Dei!

GUGLIELMO

Cedete, o cara!

DORABELLA

Mi farete morir...

GUGLIELMO

Morremo insieme,
 Amorosa mia speme.
 L'accettate?

DORABELLA *(dopo breve intervallo, con un sospiro)*
 L'accetto.

GUGLIELMO *(fra sé)*

Infelice Ferrando!
(a Dorabella)
 O che diletto!

*N. 23 - DUETTO***GUGLIELMO**

Il core vi dono,
 Bell'idolo mio;
 Ma il vostro vo' anch'io,
 Via, datelo a me.

DORABELLA

Mel date, lo prendo,
 Ma il mio non vi rendo:
 Invan mel chiedete,
 Più meco ei non è.

GUGLIELMO

Se teco non l'hai,
 Perché batte qui?

DORABELLA

Se a me tu lo dai,
 Che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO

È il mio coricino
 Che più non è meco:
 Ei venne a star teco,
 Ei batte così.

GUGLIELMO *(vuol metterle il core dov'ha il ritratto dell'amante)*

Qui lascia che il metta.

DORABELLA

Ei qui non può star.

GUGLIELMO

T'intendo, furbetta.

DORABELLA

Che fai?

GUGLIELMO

La montagne vacille:
 J'en suis navré, mais mon honneur
 De soldat est engagé.
(à Dorabella)
 Je vous adore!

DORABELLA

Par pitié!

GUGLIELMO

Je suis tout à vous!

DORABELLA

Ô dieux!

GUGLIELMO

Ne résistez plus, Ô ma chère!

DORABELLA

Vous me faites mourir.

GUGLIELMO

Nous mourrons ensemble,
 Ô mon espérance amoureuse.
 Vous l'acceptez?

DORABELLA *(après un bref moment, avec un soupir)*
 Je l'accepte.

GUGLIELMO *(à part)*

Malheureux Ferrando!
(à Dorabella)
 Oh quel bonheur!

*N° 23 - DUO***GUGLIELMO**

Je vous donne mon cœur,
 Ma belle idole;
 Mais je veux aussi le vôtre;
 Allons, donnez-le moi.

DORABELLA

Vous me le donnez, je le prends,
 Mais je ne vous donne pas le mien en retour:
 Vous me le demandez en vain,
 Il n'est plus avec moi.

GUGLIELMO

Si tu ne l'as plus avec toi,
 Pourquoi bat-il ici?

DORABELLA

Si tu me le donnes,
 Qu'est-ce alors qui bondit là?

DORABELLA ET GUGLIELMO

C'est mon petit cœur
 Qui n'est plus avec moi,
 Qui est venu se loger chez toi
 Et qui bat ainsi.

GUGLIELMO *(veut mettre le cœur à la place du portrait en médaillon de son amant)*

Laisse-moi le mettre ici.

DORABELLA

Ici, c'est impossible.

GUGLIELMO

Je t'entends, petite rusée.

DORABELLA

Que fais-tu?

GUGLIELMO

Non guardar.

(Le torce dolcemente la faccia dall'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il core.)

DORABELLA

Nel petto un Vesuvio

D'avere mi par.

GUGLIELMO

Ferrando meschino!

Possibil non par.

(a Dorabella)

L'occhietto a me gira.

DORABELLA

Che brami?

GUGLIELMO

Rimira

Se meglio può andar.

DORABELLA E GUGLIELMO

Oh cambio felice

Di cori e d'affetti!

Che nuovi diletti,

Che dolce penar!

(Partono abbracciati.)

SCENA SESTA

Fiordiligi e Ferrando.

Entra Fiordiligi agitata, seguita da Ferrando.

RECITATIVO**FERRANDO**

Barbara! Perché fuggi?

FIORDILIGI

Ho visto un aspide,

Un'idra, un basilisco!

FERRANDO

Ah, crudel, ti capisco!

L'aspide, l'idra, il basilisco, e quanto

I libici deserti han di più fiero,

In me solo tu vedi.

FIORDILIGI

È vero, è vero!

Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO

Ma per farti felice.

FIORDILIGI

Cessa di molestarmi.

FERRANDO

Non ti chiedo che un guardo.

FIORDILIGI

Partiti.

FERRANDO

Non sperarlo

Se pria gli occhi men fieri a me non giri.

O ciel! Ma tu mi guardi, e poi sospiri?

N. 24 - ARIA

FERRANDO *(lietissimo)*

Ah, lo veggio, quell'anima bella

Al mio pianto resister non sa;

GUGLIELMO

Ne regarde pas.

(Il lui tourne doucement le visage de l'autre côté, lui prend le portrait et met le cœur à la place.)

DORABELLA

J'ai l'impression d'avoir un Vésuve

Dans la poitrine.

GUGLIELMO

Malheureux Ferrando!

Cela ne paraît pas possible!

(à Dorabella)

Tourne le regard vers moi.

DORABELLA

Que veux-tu?

GUGLIELMO

Regarde

Si cela peut mieux aller.

DORABELLA ET GUGLIELMO

Oh, heureux échange

De cœurs et de sentiments!

Quels nouveaux plaisirs,

Quelles douces peines!

(Ils partent enlacés.)

SIXIÈME SCÈNE

Fiordiligi et Ferrando.

Fiordiligi entre agitée, suivie de Ferrando.

RÉCITATIF**FERRANDO**

Barbare! Pourquoi fuis-tu?

FIORDILIGI

J'ai vu un aspide,

Une hydre, un basilic!

FERRANDO

Ah, cruelle, je te comprends!

L'aspide, l'hydre, le basilic et tout ce que

Les déserts de Libye ont de plus venimeux

Tu le vois en moi seul.

FIORDILIGI

C'est vrai, c'est vrai!

Tu veux m'enlever la paix du cœur.

FERRANDO

Mais pour te rendre heureuse.

FIORDILIGI

Cesse de me tourmenter!

FERRANDO

Je ne te demande qu'un regard.

FIORDILIGI

Va-t-en!

FERRANDO

Ne l'espère pas, si d'abord

Tu ne tournes vers moi un regard moins dur.

Ô ciel! Mais tu me regardes et ensuite tu soupères?

N° 24 - AIR

FERRANDO *(débordant de joie)*

Ah! Je le vois: cette belle âme

Ne sais résister à mes larmes;

Non è fatta per esser rubella
Agli affetti di amica pietà.
In quel guardo, in quei cari sospiri
Dolce raggio lampeggia al mio cor:
Già rispondi a' miei caldi desiri,
Già tu cedi al più tenero amor.
(*mesto*)
Ma tu fuggi, spietata, tu taci
Ed invano mi senti languir?
Ah, cessate, speranze fallaci:
La crudel mi condanna a morir.
(*Parte.*)

SCENA SETTIMA

Fiordiligi sola.

RECITATIVO

FIORDILIGI

Ei parte... Senti... Ah no... Partir si lasci,
Si tolga ai sguardi miei l'infausto oggetto
Della mia debolezza. A qual cimento
Il barbaro mi pose!... Un premio è questo
Ben dovuto a mie colpe!... In tale istante
Dovea di nuovo amante
I sospiri ascoltar? L'altrui querele
Dovea volger in gioco? Ah, questo core
A ragione condanni, o giusto amore!
Io ardo, e l'ardor mio non è più effetto
D'un amor virtuoso: è smania, affanno,
Rimorso, pentimento,
Leggerezza, perfidia e tradimento!

N. 25 - RONDÒ

FIORDILIGI

Per pietà, ben mio, perdona
All'error di un'alma amante;
Fra quest'ombre e queste piante
Sempre ascoso, oh Dio, sarò!
Svenerà quest'empia voglia
L'ardir mio, la mia costanza;
Perderà la rimembranza
Che vergogna e orror mi fa.
A chi mai mancò di fede
Questo vano ingrato cor!
Si dovea miglior mercede,
Caro bene, al tuo candor.
(*Parte.*)

SCENA OTTAVA

Ferrando e Guglielmo.

RECITATIVO

FERRANDO

Amico, abbiamo vinto!

GUGLIELMO

Un ambo o un terno?

FERRANDO

Una cinquina, amico: Fiordiligi
È la modestia in carne.

GUGLIELMO

Niente meno?

Elle n'est pas faite pour être rebelle
À la tendresse d'une compassion amie.
Dans ce regard, dans ces chers soupirs,
Un doux éclair flamboie dans mon cœur:
Déjà tu réponds à mes chauds desirs,
Déjà tu cèdes à un plus tendre amour!
(*douloureusement*)
Mais tu fuis, cruelle, tu te tais
Et tu m'entendrais languir en vain?
Ah, cessez, espoirs fallaces,
La cruelle me condamne à mourir!
(*Il part.*)

SEPTIÈME SCÈNE

Fiordiligi seule.

RÉCITATIF

FIORDILIGI

Il part... Écoute... Ah non! Laissons-le partir,
Que de ma vue se retire le funeste objet
De ma faiblesse! À quel risque
Le barbare m'a-t-il exposée! C'est le prix
Bien mérité de mes fautes! En un pareil moment
Devais-je d'un nouvel amant
Écouter les soupirs? Devais-je prendre jeu
À la disgrâce d'autrui? Ah, c'est à bon droit
Que tu condamnes ce cœur, ô juste amour!
Je brûle et mon amour n'est plus l'effet
D'un amour vertueux: il est agitation, oppression,
Remords, repentir,
Légèreté, perfidie et trahison!

N° 25 - RONDO

FIORDILIGI

Par pitié, mon bien-aimé, pardonne
À l'erreur d'une âme aimante,
Parmi cette ombre et cette végétation
Elle demeurera, ô Dieu, à jamais cachée.
Mon courage et ma fidélité
Viendront à bout de ce désir impie,
Et perdront le souvenir
Qui me fait honte et horreur.
À qui, de surcroît, ce cœur ingrat
A-t-il manqué de foi?
Il fallait une meilleure récompense,
Mon cher amour, à ta candeur!
(*Elle part.*)

HUITIÈME SCÈNE

Ferrando et Guglielmo.

RÉCITATIF

FERRANDO

Ami, nous avons gagné!

GUGLIELMO

Un doublet ou un triplet?

FERRANDO

Une quinte, ami: Fiordiligi
Est la modestie incarnée.

GUGLIELMO

Rien de moins?

FERRANDO

Nientissimo. Sta' attento
E ascolta come fu.

GUGLIELMO

T'ascolto: di' pur su.

FERRANDO

Pel giardinetto,
Come eravam d'accordo,
A passeggiar mi metto;
Le dò il braccio, si parla
Di mille cose differenti; alfine
Viensi all'amor.

GUGLIELMO

Avanti.

FERRANDO

Fingo labbra tremanti,
Fingo di pianger, fingo
Di morir al suo piè...

GUGLIELMO

Bravo assai, per mia fè.
Ed ella?

FERRANDO

Ella da prima
Ride, scherza, mi burla...

GUGLIELMO

E poi?

FERRANDO

E poi
Finge d'impietosirsi...

GUGLIELMO

O cospettaccio!

FERRANDO

Alfin scoppia la bomba:
Pura come colomba
Al suo caro Guglielmo ella si serba;
Mi discaccia superba,
Mi maltratta, mi fugge,
Testimonio rendendomi e messaggio
Che una femmina ell'è senza paraggio.

GUGLIELMO

Bravo tu, bravo io,
Brava la mia Penelope!
Lascia un po' ch'io ti abbracci
Per sì felice augurio,
O mio fido Mercurio!
(*Si abbracciano.*)

FERRANDO

E la mia Dorabella?
Come s'è diportata?
Ah, non ci ho neppur dubbio! assai conosco
Quella sensibile alma.

GUGLIELMO

Eppur un dubbio,
Parlandoti a quattr'occhi,
Non saria mal, se tu l'avessi.

FERRANDO

Come?

FERRANDO

Absolument: sois attentif
Et écoute comment cela s'est passé.

GUGLIELMO

Je t'écoute, dis-moi vite.

FERRANDO

Je me mets à déambuler,
Comme il était convenu,
À travers le jardinet;
Je lui donne le bras, on parle
De mille choses anodines; finalement
On en arrive à l'amour.

GUGLIELMO

Continue.

FERRANDO

Je feins le tremblement des lèvres,
Je feins les pleurs, je feins
De mourir à ses pieds.

GUGLIELMO

Bravo, vraiment, par ma foi!
Et elle?

FERRANDO

Elle, d'abord
Rit, plaisante, se moque de moi.

GUGLIELMO

Et puis?

FERRANDO

Et puis
Elle feint de s'apitoyer.

GUGLIELMO

Oh saperlipopette!

FERRANDO

Enfin éclate la bombe:
Pure comme la colombe
Elle se garde à son cher Guglielmo:
Superbe, elle me chasse,
Me maltraite, me fuit,
Me rendant témoin et messenger
Qu'elle est une femme sans égale.

GUGLIELMO

Bravo à toi, à moi,
Et à ma Pénélope!
Laisse-moi t'embrasser
Pour un aussi heureux augure,
Ô mon fidèle Mercure!
(*Ils s'embrassent.*)

FERRANDO

Et ma Dorabella?
Comment s'est-elle comportée?
Oh, je n'ai moi non plus aucun doute à son sujet.
Je connais assez cette âme sensible.

GUGLIELMO

Et pourtant, un doute,
En te parlant entre quatre yeux,
Ce ne serait pas un mal si tu l'avais.

FERRANDO

Comment?

GUGLIELMO

Dico così per dir!
(fra sé)
 Avrei piacere d'indorargli la pillola.

FERRANDO

Stelle! Cesse ella forse
 Alle lusinghe tue? Ah, s'io potessi
 Sospettarlo soltanto!...

GUGLIELMO

È sempre bene
 Il sospettare un poco in questo mondo.

FERRANDO

Eterni Dei! Favella: foco lento
 Non mi far qui morir... Ma no, tu vuoi
 Prenderti meco spasso: ella non ama,
 Non adora che me.

GUGLIELMO

Certo! Anzi in prova
 Di suo amor, di sua fede,
 Questo bel ritrattino ella mi diede.
(Gli mostra il ritratto che Dorabella gli ha dato.)

FERRANDO

Il mio ritratto!
 Ah, perfida!
(Vuol partire.)

GUGLIELMO

Ove vai?

FERRANDO

A trarle il cor dal scellerato petto
 E a vendicar il mio tradito affetto.

GUGLIELMO

Fermati!

FERRANDO

No, mi lascia!

GUGLIELMO

Sei tu pazzo? Vuoi tu precipitarti
 Per una donna che non val due soldi?
(fra sé)
 Non vorrei che facesse
 Qualche corbelleria.

FERRANDO

Numi! Tante promesse,
 E lagrime, e sospiri, e giuramenti,
 In sì pochi momenti
 Come l'empia obliò?

GUGLIELMO

Perbacco, io non lo so.

FERRANDO

Che fare or deggio?
 A qual partito, a qual idea m'appiglio?
 Abbi di me pietà, dammi consiglio.

GUGLIELMO

Amico, non saprei
 Qual consiglio a te dar.

FERRANDO

Barbara! Ingrata!
 In un giorno!... In poche ore!...

GUGLIELMO

Certo, un caso quest'è da far stupore.

GUGLIELMO

C'est une façon de parler!
(à part)
 J'aimerais lui dorer la pilule.

FERRANDO

Ciel! Aurait-elle cédé peut-être
 À tes flatteries? Ah, si je pouvais
 Seulement le soupçonner!

GUGLIELMO

Il est toujours bon
 De soupçonner un peu en ce monde.

FERRANDO

Dieux éternels! Parle! Ne me fais pas
 Mourir là, à petit feu; mais non, tu veux
 Te moquer de moi; elle m'aime,
 N'adore que moi.

GUGLIELMO

Certes! C'est même comme preuve
 De son amour, de sa fidélité,
 Qu'elle m'a donné cette jolie miniature.
(Il lui montre le portrait que Dorabella lui a donné.)

FERRANDO

Mon portrait!
 Ah, la perfide!
(Il veut partir.)

GUGLIELMO

Où vas-tu?

FERRANDO

Arracher le cœur de cette poitrine scélérate
 Et venger mon amour trahi.

GUGLIELMO

Arrête!

FERRANDO

Non, laisse-moi!

GUGLIELMO

Es-tu fou? Veux-tu te perdre
 Pour une femme qui ne vaut pas quatre sous?
(à part)
 Je ne voudrais pas qu'il commette
 Quelque sottise.

FERRANDO

Dieux! Tant de promesses,
 De larmes, de soupirs, de serments,
 Comment, en si peu de temps,
 L'impie a-t-elle oublié?

GUGLIELMO

Parbleu, moi je ne le sais pas.

FERRANDO

Que dois-je faire à présent?
 À quel parti, à quelle idée m'accrocher?
 Aie pitié de moi, donne-moi un conseil.

GUGLIELMO

Ami, je ne saurais
 Quel conseil te donner.

FERRANDO

Barbare! Ingrate!
 En un jour! En quelques heures!

GUGLIELMO

Certes, c'est une chose stupéfiante.

N. 26 - ARIA

GUGLIELMO

Donne mie, la fate a tanti,
Che, se il ver vi deggio dir,
Se si lagnano gli amanti
Li comincio a compatir.
Io vo' bene al sesso vostro,
Lo sapete, ognun lo sa:
Ogni giorno ve lo mostro,
Vi dò segno d'amistà;
Ma quel parla a tanti e tanti
M'avvilisce in verità.
Mille volte il brando presi
Per salvar il vostro onor,
Mille volte vi difesi
Colla bocca, e più col cor.
Ma quel parla a tanti e tanti
È un vizietto seccator.
Siete vaghe, siete amabili,
Più tesori il ciel vi diè,
E le grazie vi circondano
Dalla testa sin ai piè;
Ma la fate a tanti e tanti,
Che credibile non è.
Che, se gridano gli amanti,
Hanno certo un gran perché.
(Parte.)

SCENA NONA

Ferrando solo; poi Guglielmo e Don Alfonso.

RECITATIVO

FERRANDO

In qual fietro contrasto, in qual disordine
Di pensieri e di affetti io mi ritrovo?
Tanto insolito e novo è il caso mio,
Che non altri, non io
Basto per consigliarmi... Alfonso, Alfonso,
Quanto rider vorrai
Della mia stupidezza!
Ma mi vendicherò: saprò dal seno
Cancellar quell'iniqua... Cancellarla?
Troppo, odio, questo cor per lei mi parla.
(Qui capita Don Alfonso con Guglielmo,
e sta a sentire.)

N. 27 - CAVATINA

FERRANDO

Tradito, schernito
Dal perfido cor,
Io sento che ancora
Quest'alma l'adora,
Io sento per essa
Le voci d'amor.

RECITATIVO

DON ALFONSO

Bravo, questa è costanza!

FERRANDO

Andate, o barbaro!
Per voi misero sono.

N° 26 - AIR

GUGLIELMO

Mes chères femmes, vous faites le coup à tant
D'hommes, que, si je dois vous dire le vrai,
Si les amants se plaignent,
Je commence à compatir.
J'adore votre sexe,
Vous le savez, chacun le sait;
Chaque jour je vous le prouve,
Je vous donne des marques d'amitié.
Mais cette façon de faire le coup à tant et tant
D'hommes me décourage en vérité.
Mille fois j'ai pris les armes
Pour sauver votre honneur;
Mille fois j'ai pris votre défense
Par la parole et plus souvent encore par le cœur.
Mais cette façon de faire le coup à tant et tant
D'hommes est un travers bien ennuyeux.
Vous êtes jolies; vous êtes aimables,
Le ciel vous a donné nombre de trésors.
Et les grâces vous entourent
De la tête jusqu'aux pieds.
Mais vous faites le coup à tant et tant d'hommes
Que ce n'est pas croyable,
Que, si les amants crient,
Ils ont certes une bonne raison à cela.
(Il part.)

NEUVIÈME SCÈNE

Ferrando seul, puis Guglielmo et Don Alfonso.

RÉCITATIF

FERRANDO

Dans quel cruel contraste, dans quel désordre
De pensées et de sentiments je me retrouve!
Tellement insolite et nouveau est mon cas
Que ni les autres, ni moi-même
Ne suffisent à me conseiller... Alfonso, Alfonso,
Combien tu vas rire
De ma stupidité!
Mais je me vengerai, je saurai de mon cœur
Supprimer cette créature inique... La supprimer?
Ce cœur, ô Dieu, me parle trop en sa faveur.
(Surviennent Don Alfonso et Guglielmo
pour écouter.)

N° 27 - CAVATINE

FERRANDO

Trahi, ridiculisé
Par ce cœur perfide,
Je sens que mon âme
L'adore encore,
J'entends les voix de l'amour
Parler pour elle.

RÉCITATIF

DON ALFONSO

Bravo, voilà de la constance.

FERRANDO

Allez, barbare,
À cause de vous je suis malheureux.

DON ALFONSO

Via, se sarete buono
Vi tornerò l'antica calma. Udite:
Fiordiligi a Guglielmo
Si conserva fedel, e Dorabella
Infedel a voi fu.

FERRANDO

Per mia vergogna.

GUGLIELMO

Caro amico, bisogna
Far delle differenza in ogni cosa.
Ti pare che una sposa
Mancar possa a un Guglielmo?
Un picciuol calcolo,
Non parlo per lodarmi,
Se facciamo tra noi... Tu vedi, amico,
Che un poco più di merto...

DON ALFONSO

Eh, anch'io lo dico.

GUGLIELMO

Intanto mi darete
Cinquanta zecchinetti.

DON ALFONSO

Volentieri.
Pria però di pagar, vo' che facciamo
Qualche altra esperienza.

GUGLIELMO

Come!

DON ALFONSO

Abbiate pazienza; infin domani
Siete entrambi miei schiavi, a me voi deste
Parola da soldati
Di far quel ch'io dirò. Venite, io spero
Mostrarvi ben che folle è quel cervello
Che sulla frasca ancor vende l'uccello.
(Partono.)

SCENA DECIMA

*Camera con diverse porte, specchio e tavolini.
Dorabella e Despina; poi Fiordiligi.*

RECITATIVO**DESPINA**

Ora vedo che siete
Una donna di garbo.

DORABELLA

Invan, Despina,
Di resistere tentai: quel demonletto
Ha un artificio, un'eloquenza, un tratto
Che ti fa cader giù se sei di sasso.

DESPINA

Corpo di Satanasso!
Questo vuol dir saper! Tanto di raro
Noi povere ragazze
Abbiamo un po' di bene,
Che bisogna pigliarlo allor ch'ei viene.
(Entra Fiordiligi.)
Ma ecco la sorella.
Che ceffo!

DON ALFONSO

Voyons, si vous êtes un bon garçon,
Vous retrouverez la paix d'autrefois. Écoutez:
Fiordiligi à Guglielmo
Se garde fidèle et Dorabella
Vous fut infidèle.

FERRANDO

Pour ma honte.

GUGLIELMO

Cher ami, il faut
Faire la différence en toute chose:
Penses-tu qu'une femme
Puisse être parjure à un Guglielmo?
Si nous faisons entre nous deux,
Je ne le dis pas pour me vanter,
Un petit décompte... tu vois, ami,
Qu'un peu plus de mérite...

DON ALFONSO

Eh, je le dis moi aussi.

GUGLIELMO

En attendant vous me donnerez
Cinquante petits sequins.

DON ALFONSO

Volontiers:
Cependant, avant de payer, je veux
Que nous fassions quelqu'autre expérience.

GUGLIELMO

Comment?

DON ALFONSO

Ayez patience: jusqu'à demain
Vous êtes tous deux mes esclaves;
Vous m'avez donné votre parole de soldats
De faire ce que je vous dirai. Venez, j'espère
Vous montrer que bien fou est ce cerveau
Qui, encore sur la branche, vend l'oiseau.
(Ils partent.)

DIXIÈME SCÈNE

*Une pièce avec différentes portes; un miroir
et des petites tables. Dorabella et Despina,
puis Fiordiligi.*

RÉCITATIF**DESPINA**

À présent, je vois que vous êtes
Une femme à la page.

DORABELLA

En vain, Despina,
J'ai tenté de résister: ce petit démon
À un art, une éloquence, des manières,
Qui te font chuter même si tu es de marbre.

DESPINA

Par la queue du diable!
Cela s'appelle savoir y faire! Si rarement
Nous autres pauvres filles
Avons un peu de bonheur
Qu'il faut le saisir quand il vient.
(Fiordiligi entre.)
Mais voici votre sœur.
Quelle tête!

FIORDILIGI

Sciagurate!
Ecco per colpa vostra
In che stato mi trovo!

DESPINA

Cosa è nato,
Cara madamigella?

DORABELLA

Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI

Ho il diavolo che porti
Me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri
E quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA

Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI

Peggio, peggio...
Inorridisci: io amo, e l'amor mio
Non è sol per Guglielmo.

DESPINA

Meglio, meglio!

DORABELLA

E che forse anche tu se' innamorata
Del galante biondino?

FIORDILIGI

Ah, purtroppo per noi.

DESPINA

Mo' brava!

DORABELLA

Tieni
Settantamila baci:
Tu il biondino, io il brunetto,
Eccoci entrambe spose!

FIORDILIGI

Cosa dici?
Non pensi agli infelici
Che stamane partir? Ai loro pianti,
Alla lor fedeltà tu più non pensi?
Così barbari sensi
Dove, dove apprendesti?
Si diversa da te come ti festi?

DORABELLA

Odimi: sei tu certa
Che non muoiano in guerra
I nostri vecchi amanti? E allora entrambe
Resterem colle man piene di mosche.
Tra un ben certo e un incerto
C'è sempre gran divario!

FIORDILIGI

E se poi torneranno?

DORABELLA

Se torneran, lor danno!
Noi saremo allor mogli, noi saremo
Lontane mille miglia.

FIORDILIGI

Ma non so come mai
Si può cangiar in un sol giorno un core.

FIORDILIGI

Misérables!
Voilà, par votre faute,
En quel état je me trouve!

DESPINA

Qu'est-il arrivé,
Chère Mademoiselle?

DORABELLA

As-tu quelque maladie, ma sœur?

FIORDILIGI

J'ai que je voudrais que le diable m'emporte
Moi, toi, elle, Don Alfonso, les étrangers
Et autant de fous qu'il y a au monde.

DORABELLA

As-tu perdu la raison?

FIORDILIGI

Pire, pire,
Sois horrifiée: j'aime, et mon amour
N'est pas seulement pour Guglielmo.

DESPINA

Encore mieux, encore mieux!

DORABELLA

Ah! Que oui! Serais-tu toi aussi amoureuse
Du galant blondinet?

FIORDILIGI

Ah, malheureusement pour nous!

DESPINA

Mais bravo!

DORABELLA

Voilà
Soixante-dix mille baisers:
Toi le blondinet, moi le petit brun,
Nous voici toutes deux fiancées!

FIORDILIGI

Que dis-tu?
Ne penses-tu pas aux malheureux
Qui sont partis ce matin? À leurs larmes?
Tu ne penses donc plus à leur fidélité?
Où, où as-tu appris
Des sentiments aussi barbares:
Comment t'es-tu faite si différente de toi-même?

DORABELLA

Écoute-moi: es-tu certaine
Qu'ils ne sont pas morts à la guerre,
Nos anciens amants? Et alors? Toutes deux
Ne resterons les mains pleines... d'illusions.
Entre un bonheur certain et un autre incertain
Il y a toujours une grande différence.

FIORDILIGI

Et si ensuite ils reviennent?

DORABELLA

S'ils reviennent, ce sera à leur détriment!
Nous serons alors des femmes mariées,
Nous serons à mille lieues.

FIORDILIGI

Mais je ne sais pas comment diable
Un cœur peut se transformer ainsi en un seul jour.

DORABELLA

Che domanda ridicola! Siam donne!
E poi, tu com'hai fatto?

FIORDILIGI

Io saprò vincermi.

DESPINA

Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI

Farò che tu lo veda.

DORABELLA

Credi, sorella, è meglio che tu ceda.

N. 28 - ARIA

DORABELLA

È amore un ladroncello,
Un serpentello è Amor;
Ei toglie e dà la pace,
Come gli piace, ai cor.
Per gli occhi al seno appena
Un varco aprir si fa,
Che l'anima incatena
E toglie libertà.
Porta dolcezza e gusto
Se tu lo lasci far,
Ma t'empie di disgusto
Se tenti di pugnar.
Se nel tuo petto ei siede,
S'egli ti becca qui,
Fa' tutto quel ch'ei chiede,
Che anch'io farò così
(*Dorabella e Despina partono.*)

SCENA UNDICESIMA

*Fiordiligi sola; poi Ferrando, Guglielmo
e Don Alfonso in altra camera; indi Despina.*

RECITATIVO**FIORDILIGI**

Come tutto congiura
A sedurre il mio cor! Ma no... Si mora
E non si ceda... Errai quando alla suora
Io mi scopersi, ed alla serva mia.
Esse a lui diran tutto, ed ei più audace,
Fia di tutto capace... Agli occhi miei
Mai più non comparisca... A tutti i servi
Minaccerò il congedo.
(*Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso entrano in
un'altra camera che si vede per la porta della prima.*)
Se lo lascian passar... veder nol voglio,
Quel seduttore.

GUGLIELMO

Bravissima!
La mia casta Artemisia! La sentite?

FIORDILIGI

Ma potria Dorabella,
Senza saputa mia... Piano... un pensiero
Per la mente mi passa: in casa mia
Restar molte uniformi
Di Guglielmo e di Ferrando... ardir!...
Despina! Despina!

DORABELLA

Quelle question ridicule! Nous sommes femmes!
Et finalement, toi, comment as-tu fait?

FIORDILIGI

Je saurai me dominer.

DESPINA

Vous ne saurez rien du tout.

FIORDILIGI

Je ferai en sorte que tu le voies.

DORABELLA

Crois-moi, ma sœur, il vaut mieux que tu cèdes.

N° 28 - AIR

DORABELLA

Amour est un petit voleur.
C'est un petit serpent que l'Amour.
Il ôte et donne la paix aux cœurs,
Comme il lui plaît.
À peine il se fait ouvrir, par les yeux,
Un passage vers le cœur,
Qu'il enchaîne l'âme
Et enlève toute liberté.
Il apporte douceur et plaisir,
Si tu le laisses faire,
Mais t'emplis d'amertume
Si tu tentes de lutter.
Si dans ta poitrine il s'est installé,
S'il te pique ici,
Fais tout ce qu'il demande,
Car moi aussi je ferai ainsi.
(*Despina et Dorabella sortent.*)

ONZIÈME SCÈNE

*Fiordiligi seule, puis Guglielmo, Ferrando
et Don Alfonso, qui sont dans une autre pièce.*

RÉCITATIF**FIORDILIGI**

Comme tout conspire
À séduire mon cœur! Mais non! Il faut mourir
Et ne pas céder! J'ai commis une erreur lorsqu'à
Ma sœur je me suis ouverte, ainsi qu'à ma servante.
Elles lui diront tout et lui, plus audacieux encore,
Sera capable de tout. Qu'à mes yeux
Jamais plus il ne compare. Tous les serveurs
Je les menacerais de congé...
(*Ferrando, Guglielmo et Don Alfonso entrent dans
une autre pièce visible par la porte de la première.*)
S'ils le laissent entrer: je ne veux pas le voir,
Ce séducteur.

GUGLIELMO

Ah, bravo.
Ma chaste Artémis; vous l'entendez?

FIORDILIGI

Mais Dorabella pourrait bien
Sans que j'en sache rien... Tout doux, une pensée
Me vient à l'esprit: dans ma maison
Sont restés de nombreux uniformes
De Guglielmo et Ferrando: de l'audace!
Despina! Despina!

DESPINA (*entrando*)

Cosa c'è?

FIORDILIGI

Tieni un po' questa chiave, e senza replica,
Senza replica alcuna,
Prendi nel guardaroba e qui mi porta
Due spade, due cappelli e due vestiti
De' nostri sposi.

DESPINA

E che volete fare?

FIORDILIGI

Vanne, non replicare.

DESPINA

Comanda in abrégé donna Arroganza!
(*Parte.*)

FIORDILIGI

Non c'è altro, ho speranza
Che Dorabella stessa
Seguirà il bell'esempio. Al campo, al campo:
Altra strada non resta
Per serbarci innocenti.

DON ALFONSO

Ho capito abbastanza.
(*a Despina, che ritorna*)
Vanne pur, non temer.

DESPINA (*a Fiordiligi*)

Eccomi.

FIORDILIGI

Vanne.

Sei cavalli di posta
Voli un servo a ordinar... Di' a Dorabella
Che parlar le vorrei...

DESPINA

Sarà servita.
(*fra sé*)
Questa donna mi par di senno uscita.
(*Parte.*)

SCENA DODICESIMA

*Fiordiligi, poi Ferrando; Guglielmo e Don Alfonso
nell'altra camera.*

RECITATIVO

FIORDILIGI

L'abito di Ferrando
Sarà buono per me; può Dorabella
Prender quel di Guglielmo. In questi arnesi
Raggiungerem gli sposi nostri, al loro
Fianco pugnar potremo
E morir se fa d'uopo. Ite in malora,
(*Si cava quello che tiene in testa.*)
Ornamenti fatali!... Io vi detesto.

GUGLIELMO

Si può dar un amor simile a questo?

FIORDILIGI

Di tornar non sperate alla mia fronte
Pria ch'io qui torni col mio ben; in vostro
Loco porrò questo cappello... Oh, come
Ei mi trasforma le sembianze e il viso!
Come appena io medesma o mi ravviso!

DESPINA (*entrant*)

Qu'y a-t-il?

FIORDILIGI

Prends un peu cette clé et sans réplique,
Sans la moindre réplique,
Prends dans la garde-robe et apporte-moi ici
Deux épées, deux chapeaux et deux vêtements
De nos fiancés.

DORABELLA

Et que voulez-vous faire?

FIORDILIGI

Va, ne réplique pas.

DESPINA

Elle donne ses ordres en abrégé, Madame Arrogance.
(*Elle sort.*)

FIORDILIGI

C'est la seule solution. J'ai espoir
Que Dorabella elle aussi suivra le bon exemple.
Au champ de bataille, au champ de bataille!
Il ne reste pas d'autre voie
Pour nous garder innocentes.

DON ALFONSO

J'en ai compris assez.
(*À Despina qui revient.*)
Va, je t'en prie, ne crains rien.

DESPINA (*à Fiordiligi*)

Me voici.

FIORDILIGI

Va.

Cours ordonner à un serviteur
D'atteler six chevaux de poste; dis à Dorabella
Que je voudrais lui parler.

DESPINA

Aux ordres de Madame.
(*à part*)
Cette femme paraît avoir perdu le sens.
(*Elle sort.*)

DOUZIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, puis Ferrando; Guglielmo et Don Alfonso
restent dans l'autre pièce.*

RÉCITATIF

FIORDILIGI

L'habit de Ferrando
M'ira; Dorabella peut
Prendre celui de Guglielmo. Sous cet accoutrement
Nous rejoindrons nos fiancés, à leur
Côté nous pourrions combattre
Et mourir, s'il le faut.
(*Elle s'arrache ce qu'elle a sur la tête.*)
Allez au diable, ornements fatals, je vous abhorre.

GUGLIELMO

Peut-il exister un amour semblable à celui-là?

FIORDILIGI

N'espérez pas revenir en ma présence
Avant que je revienne ici avec mon bien-aimé.
À votre place je mettrai ce chapeau. Oh, comme
Il transforme mon aspect et mes traits! Comme
À peine je me reconnais moi-même à présent!

N. 29 - DUETTO

FIORDILIGI

Fra gli amplessi in pochi istanti
Giungerò del fido sposo,
Sconosciuta a lui davanti
In quest'abito verrò.
Oh, che gioia il suo bel core
Proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO (a *Fiordiligi, entrando*)

Ed intanto di dolore
Meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI

Cosa veggio! Son tradita.
Deh, partite!

FERRANDO

Ah no, mia vita!
(*Prende la spada dal tavolino, la sfodera.*)
Con quel ferro di tua mano
Questo cor tu ferirai,
E se forza oddio non hai
Io la man ti reggerò.
(*S'inginocchia.*)

FIORDILIGI

Taci, ahimè! Son abbastanza
Tormentata ed infelice!

FIORDILIGI E FERRANDO

Ah, che omai la mia/sua costanza
A quei sguardi, a quel che dice,
Incomincia a vacillar!

FIORDILIGI

Sorgi, sorgi...

FERRANDO

Invan lo credi.

FIORDILIGI

Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO

Il tuo cor, o la mia morte.

FIORDILIGI

Ah, non son, non son più forte...

FERRANDO

Cedi, cara!
(*Le prende la mano e gliela bacia.*)

FIORDILIGI

Dei, consiglio!

FERRANDO

Volgi a me pietoso il ciglio:
In me sol trovar tu puoi
Sposo, amante, e più se vuoi.
(*tenerissimamente*)
Idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI

Giusto ciel!... Crudel... hai vinto,
Fa' di me quel che ti par.
(*Don Alfonso trattiene Guglielmo che vorrebbe entrare.*)

FERRANDO E FIORDILIGI

Abbracciamci, o caro bene,
E un conforto a tante pene

N° 29 - DUO

FIORDILIGI

Dans les bras de mon fidèle fiancé
J'arriverai dans peu d'instants,
Inconnue, devant lui,
Je viendrai dans ce costume.
Oh, quelle joie éprouvera son tendre cœur
En me reconnaissant!

FERRANDO (à *Fiordiligi, entrant*)

Et pendant ce temps,
Moi malheureux, de douleur je me mourrai.

FIORDILIGI

Que vois-je? Je suis trahie!
Je vous en prie, partez!

FERRANDO

Ah non, ma vie!
(*Il prend l'épée sur la table, la dégage.*)
De ce fer, de ta propre main,
Tu perceras ce cœur,
Et si tu n'en as pas la force, ô Dieu,
C'est moi qui guiderai ta main.
(*Il s'agenouille.*)

FIORDILIGI

Tais-toi, hélas! Je suis bien assez
Tourmentée et malheureuse!

FIORDILIGI ET FERRANDO

Ah, combien à présent ma (sa) constance,
À ces regards, à ce qu'il dit,
Commence à vaciller.

FIORDILIGI

Lève-toi, lève-toi!

FERRANDO

Tu le crois en vain.

FIORDILIGI

Par pitié, que veux-tu de moi?

FERRANDO

Ton cœur ou ma mort.

FIORDILIGI

Ah, je ne suis, je ne suis plus forte!

FERRANDO

Cède, chère!
(*Il prend sa main et la baise.*)

FIORDILIGI

Dieux, conseillez-moi!

FERRANDO

Tourne vers moi un regard apitoyé,
En moi seul tu peux trouver
Un époux, un amant et davantage si tu veux.
(*très tendrement*)
Mon idole, ne tarde plus.

FIORDILIGI

Juste ciel! Cruel, tu as gagné:
Fais de moi ce que tu veux.
(*Don Alfonso retient Guglielmo qui voudrait faire irruption.*)

FERRANDO ET FIORDILIGI

Enlaçons-nous, cher trésor,
Et que soit un réconfort à tant de peines

Sia languir di dolce affetto,
Di diletto sospirar!
(Partono.)

SCENA TREDICESIMA

Guglielmo e Don Alfonso; poi Ferrando.

RECITATIVO

GUGLIELMO

Oh poveretto me! Cosa ho veduto,
Cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO

Per carità, silenzio!

GUGLIELMO

Mi pelerei la barba,
Mi graffierei la pelle,
E darei colle corna entro le stelle!
Fu quella Fiordiligi! La Penelope,
L'Artemisia del secolo! Briccona!
Assassina... furfante... ladra... cagna...

DON ALFONSO

Lasciamolo sfogar.

FERRANDO

Ebben!

GUGLIELMO

Dov'è?

FERRANDO

Chi? La tua Fiordiligi?

GUGLIELMO

La mia Fior... fior di diavolo, che strozzi
Lei prima e dopo me!

FERRANDO (ironicamente)

Tu vedi bene:
V'han delle differenze in ogni cosa...
Un poco di più merto...

GUGLIELMO

Ah, cessa amico,
Cessa di tormentarmi
Ed una via piuttosto
Studiam di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO

Io so qual è: sposarle.

GUGLIELMO

Vorrei sposar piuttosto
La barca di Caronte!

FERRANDO

La grotta di Vulcano.

GUGLIELMO

La porta dell'inferno.

DON ALFONSO

Dunque, restate celibi in eterno.

FERRANDO

Mancheran forse donne
Ad uomin come noi?

DON ALFONSO

Non c'è abbondanza d'altro.
Ma l'altre che faran, se ciò fer queste?

Le bonheur de languir d'un doux sentiment,
De soupirer de plaisir!
(Ils partent.)

TREIZIÈME SCÈNE

Guglielmo et Don Alfonso, puis Ferrando.

RÉCITATIF

GUGLIELMO

Oh, pauvre de moi, qu'ai-je vu!
Qu'ai-je entendu, grands dieux!

DON ALFONSO

Pour l'amour du ciel, silence!

GUGLIELMO

Je m'arracherais la barbe,
Je me grifferais le visage
Et serais capable de donner des coups de corne
Dans les étoiles. C'était soi-disant cette Fiordiligi,
La Pénélope, l'Artémis du siècle! Coquine,
Criminelle, vaurienne, voleuse, chienne!

DON ALFONSO

Laissons-le vitupérer.

FERRANDO (entrant)

Eh bien!

GUGLIELMO

Où est-elle?

FERRANDO

Qui? Ta Fiordiligi?

GUGLIELMO

Ma fleur... fleur du diable, qui peut bien l'emporter.
Elle d'abord et moi ensuite!

FERRANDO (ironique)

Tu le vois bien:
Il y a des différences en toute chose,
Un peu plus de mérite...

GUGLIELMO

Ah, cesse, cesse
De me tourmenter et étudions plutôt
Le moyen de les châtier
De manière retentissante.

DON ALFONSO

Je sais lequel: les épouser.

GUGLIELMO

Je voudrais épouser plutôt
La barque de Caron!

FERRANDO

La grotte de Vulcain.

GUGLIELMO

La porte de l'Enfer.

DON ALFONSO

Vous restez donc garçons pour l'éternité.

FERRANDO

Les femmes manqueront-elles peut-être
À des hommes tels que nous?

DON ALFONSO

Oui, des femmes il n'en manque pas
Mais les autres, que feront-elles, si celles-ci

In fondo, voi le amate
Queste vostre cornacchie spennacchiate.

GUGLIELMO

Ah pur troppo!

FERRANDO

Pur troppo!

DON ALFONSO

Ebben pigliatele
Com'èlle son. Natura non potea
Fare l'eccezione, il privilegio
Di creare due donne d'altra pasta
Per i vostri bei musì; in ogni cosa
Ci vuol filosofia. Venite meco;
Di combinar la cosa
Studierem la maniera.
Vo' che ancor questa sera
Doppie nozze si facciamo. Frattanto
Un'ottava ascoltate:
Felicissimi voi, se la imparate.

N. 30 - ANDANTE

DON ALFONSO

Tutti accusan le donne, ed io le scuso
Se mille volte al dì cangiano amore;
Altri un vizio lo chiama ed altri un uso,
Ed a me par necessità del core.
L'amante che si trova alfin deluso
Non condanni l'altrui, ma il proprio errore;
Già che giovani, vecchie, e belle e brutte,
Ripetete con me: "Così fan tutte!"

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Così fan tutte!

SCENA QUATTORDICESIMA

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso e Despina.

RECITATIVO

DESPINA

Vittoria, padroncini!
A sposarvi disposte
Son le care madame; a nome vostro
Loro io promisi che in tre giorni circa
Partiranno con voi. L'ordin mi diero
Di trovar un notaio
Che stipuli il contratto; alla lor camera
Attendendo vi stanno.
Siete così contenti?

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Contentissimi.

DESPINA

Non è mai senza effetto
Quand'entra la Despina in un progetto.
(partono.)

SCENA QUINDICESIMA

*Sala ricchissima illuminata. Orchestra in fondo.
Tavola per quattro persone con doppiieri d'argento ecc.
Despina, servitori, servette e suonatori; poi Don Alfonso.*

N. 31 - FINALE

Ont agi ainsi? Dans le fond vous les aimez
Vos corneilles déplumées.

GUGLIELMO

Ah, malheureusement!

FERRANDO

Malheureusement!

DON ALFONSO

Eh bien, prenez-les
Comme elles sont; la nature ne pouvait pas
Faire d'exception, de privilège,
En créant deux femmes d'une autre pâte
Pour vos beaux museaux; en toute chose
Il faut de la philosophie. Venez avec moi:
Nous étudierons la manière
D'arranger les choses.
Je veux que, ce soir même,
Un double mariage se fasse; en attendant
Écoutez ces deux quatrains:
Bienheureux vous serez si vous les retenez.

N° 30 - TRIO

DON ALFONSO

Tous accusent les femmes et moi je les excuse
Si, mille fois par jour, elles changent d'amour;
Certains appellent cela un vice, d'autres une habitude,
Et cela me paraît à moi être une nécessité du cœur.
Que l'amant qui se trouve finalement déçu
Ne condamne pas l'erreur d'autrui, mais la sienne
Propre, puisque, jeunes ou vieilles, jolies ou laides,
Répétez-le avec moi: «Ainsi font-elles toutes!»

FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Ainsi font-elles toutes!

QUATORZIÈME SCÈNE

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso et Despina.

RÉCITATIF

DESPINA

Victoire, chers petits maîtres!
Les chères dames sont disposées
À vous épouser; en votre nom
Je leur ai promis que dans trois jours environ
Elles partiraient avec vous. Elles m'ont donné l'ordre
De trouver un notaire
Qui stipule le contrat;
Elles vous attendent dans leur chambre.
Êtes-vous contents ainsi?

FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Les plus contents du monde.

DESPINA

Ce n'est jamais sans résultat
Quand Despina se mêle d'un projet.
(Ils sortent.)

QUINZIÈME SCÈNE

*Une salle richement illuminée, un orchestre
dans le fond. Une table pour quatre personnes,
avec des candélabres en argent, etc. Despina,
serveurs et musiciens; puis Don Alfonso.*

N° 31 - FINALE

DESPINA (*ai servitori*)
Fate presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco date
E la mensa preparate
Con ricchezza e nobiltà.
Delle nostre padroncine
Gli imenei son già disposti.
(*ai suonatori*)
E voi gite ai vostri posti,
Finché i sposi vengon qua.

CORO DI SERVI E SUONATORI

Facciam presto, o cari amici,
Alle faci il fuoco diamo
E la mensa prepariamo
Con ricchezza e nobiltà.

DON ALFONSO

Bravi, bravi! Ottimamente!
Che abbondanza! Che eleganza!
Una mancia conveniente
L'un e l'altro a voi darà.
(*Mentre Don Alfonso canta, i suonatori accordano.*)
Le due coppie omai si avanzano,
Fate plauso al loro arrivo,
Lieto canto e suon giulivo
Empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO (*sottovoce, partendo per diverse porte*)
No, più bella commediola
Non s'è vista, o si vedrà!

SCENA SEDICESIMA

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo, servi e suonatori.

CORO

Benedetti i doppi coniugi
E le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico
Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche,
Che le agguagliano in beltà.

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
E GUGLIELMO**

Come par che qui prometta
Tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.
Raddoppiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto,
E noi qui seggiamo intanto
In maggior giovialità.

CORO

Benedetti i doppi coniugi
E le amabili sposine!
Splenda lor il ciel benefico
Ed a guisa di galline
Sien di figli ognor prolifiche,
Che le agguagliano in beltà.
(*Il coro parte: restano quattro servitori per servire gli sposi che si mettono alla tavola.*)

DESPINA (*aux serviteurs*)
Faites vite, mes chers amis,
Allumez les lumières
Et préparez la table
Avec richesse et distinction.
De nos jeunes maîtresses
Les noces sont déjà préparées.
(*aux musiciens*)
Et vous, allez-vous en à vos places
Jusqu'à ce que les époux arrivent ici.

SERVITEURS ET MUSICIENS

Faisons vite, mes chers amis
Allumons les lumières
Et préparons la table
Avec richesse et distinction.

DON ALFONSO

Bravo, bravo! Parfait!
Quelle abondance! Quelle élégance!
L'un comme l'autre vous donneront
Un pourboire avantageux.
(*Tandis que Don Alfonso chante, les musiciens accordent leurs instruments.*)
À présent les deux couples s'avancent,
Applaudissez à leur arrivée;
Qu'un chant joyeux et qu'une musique gaie
Emplissent le ciel de bonne humeur.

DESPINA ET DON ALFONSO (*bas, en partant par des portes différentes*)
Plus belle comédie
Ne s'est jamais vue ou va se voir!

SEIZIÈME SCÈNE

Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo, serviteuret musiciens.

CHEUR

Bénis soient les deux conjoints
Et les aimables épousées!
Que resplendisse pour eux un ciel bénéfique
Et qu'à la manière des poules
Elles soient prolifiques d'enfants
Qui les égalent en beauté.

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
ET GUGLIELMO**

Comme il semble que ce lieu promette
Toute joie et tout amour!
Ce sera certainement l'œuvre
De la chère Despina.
Reprenez la joyeuse musique,
Répétez le doux chant
Et nous, pendant ce temps, asseyons-nous
Dans la plus grande jovialité.

CHEUR

Bénis soient les deux conjoints
Et les aimables épousées!
Que resplendisse pour eux un ciel bénéfique
Et qu'à la manière des poules
Elles soient prolifiques d'enfants
Qui les égalent en beauté.
(*Le chœur sort; restent quatre serviteurs pour servir les époux qui se mettent à table.*)

FERRANDO E GUGLIELMO

Tutto, tutto, o vita mia,
Al mio fuoco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA

Pel mio sangue l'allegria
Cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO

Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA

Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO

Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA

Che bella bocca!

FERRANDO, GUGLIELMO, FIORDILIGI E DORABELLA

Tocca e bevi! Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO

E nel tuo, nel mio bicchiero
Si sommerga ogni pensiero.
E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.
(*Le donne bevono.*)

GUGLIELMO (fra sé)

Ah, bevessero del tossico,
Queste volpi senza onor!

SCENA DICIASSETTESIMA

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo
e Don Alfonso; poi Despina in veste di notaio.*

DON ALFONSO

Miei signori, tutto è fatto.
Col contratto nuziale
Il notaio è sulle scale
E ipso facto qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO

Bravo, bravo! Passi subito.

DON ALFONSO

Vo a chiamarlo: eccolo qua.

DESPINA (entrando, con voce nasale)

Augurandovi ogni bene
Il notaio Beccavivi
Coll'usata a voi sen viene
Notarile dignità.
E il contratto stipulato
Colle regole ordinarie
Nelle forme giudiziarie,
Pria tossendo, poi sedendo,
Clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Bravo, bravo in verità!

DESPINA

Per contratto da me fatto,
Si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio,
E con Tizio Dorabella
Sua legittima sorella,

FERRANDO ET GUGLIELMO

Tout, tout, ô ma vie,
Répond à présent parfaitement à mon feu.

FIORDILIGI ET DORABELLA

À travers mon sang,
S'accroît, s'accroît et se répand ma bonne humeur.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Comme tu es belle!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Comme tu es charmant!

FERRANDO ET GUGLIELMO

Quels beaux yeux!

FIORDILIGI ET DORABELLA

Quelle jolie bouche!

FERRANDO, GUGLIELMO, FIORDILIGI ET DORABELLA

Trinque avec moi et bois!

FIORDILIGI, DORABELLA ET FERRANDO

Et dans ton verre, dans le mien,
Que toute pensée soit noyée.
Et qu'il ne reste plus souvenir
Du passé en nos cœurs.
(*Les femmes boivent.*)

GUGLIELMO (à part)

Ah, puissent-elles boire du poison,
Ces renardes sans honneur!

DIX-SEPTIÈME SCÈNE

*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando, Guglielmo,
Don Alfonso; puis Despina en notaire.*

DON ALFONSO

Messeigneurs, tout est prêt:
Porteur du contrat nuptial
Le notaire est dans l'escalier
Et ipso facto il va arriver ici.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO ET GUGLIELMO

Bravo, bravo! Qu'il entre tout de suite!

DON ALFONSO

Je vais l'appeler. Le voici.

DESPINA (entrant, avec une voix nasale)

En vous souhaitant toute sorte de bien
Le notaire Beccavivi
S'en vient à vous
Avec la dignité notariale d'usage.
Le contrat est stipulé
Selon les règles ordinaires
Dans les formes juridiques,
En toussant d'abord, s'asseyant ensuite,
Il le lira clara voce.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Bravo, bravo, en vérité!

DESPINA

Par le contrat établi par mes soins
Sont unis par le mariage
Fiordiligi avec Sempronio
Et avec Tizio Dorabella
Sa sœur légitime;

Quelle, dame ferraresi,
Questi, nobili albanesi.
E, per dote e contradote...

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
E GUGLIELMO**

Cose note, cose note,
Vi crediamo, ci fidiamo:
Soscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO

Bravi, bravi in verità!
*(La carta resta in mano di Don Alfonso.
Si sente un gran suono di tamburo e canto lontano.)*

CORO (di dentro)

Bella vita militare!
Ogni dì si cangia loco,
Oggi molto e doman poco,
Ora in terra ed or sul mar.

**FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO
E GUGLIELMO**

Che rumor! Che canto è questo!

DON ALFONSO

State cheti; io vo a guardar.
(Va alla finestra.)
Misericordia!
Numi del cielo!
Che caso orribile!
Io tremo, io gelo!
Gli sposi vostri...

FIORDILIGI E DORABELLA

Lo sposo mio...

DON ALFONSO

In questo istante
Tornaro, oddio!
Ed alla riva
Sbarcano già!

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
E GUGLIELMO**

Cosa mai sento!
Barbare stelle!
In tal momento
Che si farà?
*(I servi portano via la tavola, e i suonatori partono
in fretta.)*

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto partite!

**FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA
E DON ALFONSO**

Ma se ci/li veggono?

FIORDILIGI E DORABELLA

Presto fuggite!

**FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA E DON
ALFONSO**

Ma se ci/li incontrano?
(Don Alfonso conduce Despina in una camera.)

FIORDILIGI E DORABELLA

Là, là, celatevi,
Per carità!
*(Conducono gli amanti in un'altra camera.
Essi ne escono non veduti e partono.)*
Numi, soccorso!

Celles-ci, dames de Ferrare,
Ceux-là nobles albanais
Et en guise de dot et de contre-dot...

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
ET GUGLIELMO**

Ces choses sont bien connues!
Nous vous croyons sur parole, nous avons confiance,
Nous signons, vous n'avez qu'à nous donner.

DESPINA ET DON ALFONSO

Ils sont parfaits, parfaits en vérité.
*(La feuille reste en main de Don Alfonso.
On entend un grand roulement de tambour.)*

CHEUR (en coulisse)

Belle vie militaire!
Chaque jour on change d'endroit,
Beaucoup d'argent aujourd'hui, demain peu;
Tantôt sur terre, tantôt en mer.

**FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA,
FERRANDO ET GUGLIELMO**

Quel bruit, quel chant est-ce là?

DON ALFONSO

Restez calmes; je vais voir.
(Il va à la fenêtre.)
Miséricorde!
Dieux du ciel!
Quelle chose horrible!
Je tremble! Je suis de glace!
Vos fiancés

FIORDILIGI ET DORABELLA

Mon fiancé...

DON ALFONSO

Ils reviennent
À l'instant, ô Dieu!
Et déjà ils débarquent
Au rivage!

**FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO
ET GUGLIELMO**

Qu'entends-je!
Astres cruels!
Que faire
Dans un tel moment?
*(Les serviteurs enlèvent la table, et les musiciens
partent en hâte.)*

FIORDILIGI ET DORABELLA

Vite partez!

**FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA
ET DON ALFONSO**

Mais s'ils nous (les) voient?

FIORDILIGI ET DORABELLA

Vite fuyez!

**FERRANDO, GUGLIELMO, DESPINA
ET DON ALFONSO**

Mais s'ils nous (les) rencontrent?
(Don Alfonso conduit Despina dans une pièce.)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Là, là, cachez-vous
De grâce!
*(Elles conduisent les amants dans une autre pièce.
Sans être vus, les amants en sortent et partent.)*
Ciel, au secours!

DON ALFONSO

Rasserenatevi...

FIORDILIGI E DORABELLA

Numi, consiglio!

DON ALFONSO

Ritranquillatevi...

FIORDILIGI E DORABELLA

Chi dal periglio

Ci salverà?

DON ALFONSO

In me fidatevi,
Ben tutto andrà.

FIORDILIGI E DORABELLA

Mille barbari pensieri
Tormentando il cor mi vanno.
Se discoprono l'inganno,
Ah di noi che mai sarà?

SCENA ULTIMA

Fiordiligi e Dorabella; Ferrando e Guglielmo con mantelli e cappelli militari; Despina in camera; Don Alfonso.

FERRANDO E GUGLIELMO

Sani e salvi, agli amplessi amorosi
Delle nostre fidissime amanti
Ritorniamo, di gioia esultanti,
Per dar premio alla lor fedeltà.

DON ALFONSO

Giusti numi, Guglielmo! Ferrando!
Oh, che giubilo, qui, come, e quando?

FERRANDO E GUGLIELMO

Richiamati da regio contrordine,
Pieno il cor di contento e di giolito,
Ritorniamo alle spose adorabili,
Ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO (a Fiordiligi)

Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

FERRANDO (a Dorabella)

L'idol mio perché mesto si sta?

DON ALFONSO

Dal diletto confuse ed attonite
Mute mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, che al labbro le voci mi mancano,
Se non moro un prodigio sarà.
(I servi portano un baule.)

GUGLIELMO

Permettete che sia posto
Quel baul in quella stanza.
(Esce dalla porta per la quale è uscita Despina, e rientra immediatamente.)
Dei, che veggio! Un uom nascosto?
Un notaio? Qui che fa?

DESPINA

No, signor, non è un notaio;
È Despina mascherata
Che dal ballo or è tornata
E a spogliarsi or venne qua.

DON ALFONSO

Rassérénéz-vous...

FIORDILIGI ET DORABELLA

Dieux, conseillez-nous!

DON ALFONSO

Tranquillisez-vous...

FIORDILIGI ET DORABELLA

Qui nous sauvera

Du péril?

DON ALFONSO

Fiez-vous à moi:
Tout ira bien.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Mille pensées barbares
Me tourmentent le cœur;
S'ils découvrent la tromperie,
Ah, qu'advientra-t-il de nous?

DIX-HUITIÈME SCÈNE

Fiordiligi et Dorabella, Ferrando et Guglielmo avec manteaux et chapeaux militaires, Despina dans la pièce voisine et Don Alfonso.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Sains et saufs, aux étreintes amoureuses
De nos très fidèles amantes
Nous revenons, exultant de joie,
Pour donner la récompense à leur fidélité!

DON ALFONSO

Saints Dieux! Guglielmo! Ferrando!
Oh, quelle joie! Vous ici! Comment, depuis quand?

FERRANDO ET GUGLIELMO

Rappelés par un contrordre royal,
Le cœur plein de gaîté et de joie,
Nous retournons auprès de nos adorables fiancées,
Nous retournons à votre amitié.

GUGLIELMO (à Fiordiligi)

Mais que signifie cette pâleur, ce silence?

FERRANDO (à Dorabella)

Pourquoi mon idole est-elle triste?

DON ALFONSO

Confuses et stupéfaites de contentement
Elles restent là complètement muettes.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, les mots ne parviennent pas à mes lèvres;
Si je ne meurs pas ce sera un prodige.
(Les serviteurs apportent une malle.)

GUGLIELMO

Permettez que l'on dépose
Cette malle dans cette pièce.
(Il sort par la même porte que Despina, et rentre sur la scène immédiatement.)
Dieux, que vois-je? Un homme caché!
Un notaire! Que fait-il ici?

DESPINA

Non, Monsieur, ce n'est pas un notaire:
C'est Despina travestie
Qui est maintenant de retour du bal
Elle était venue là pour se dévêtir.

FERRANDO E GUGLIELMO (*fra sé*)

Una furba uguale a questa
Dove mai si troverà?
(*Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.*)

DESPINA

Una furba che m'agguagli
Dove mai si troverà?

FIORDILIGI E DORABELLA

La Despina? La Despina?
Non capisco come va.

DON ALFONSO (*sottovoce agli amanti*)

Già cader lasciai le carte,
Raccoglietele con arte.

FERRANDO (*raccogliendo il contratto*)

Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO

Un contratto nuziale?

FERRANDO E GUGLIELMO

Giusto ciel! Voi qui scriveste;
Contradirci omai non vale:
Tradimento, tradimento!
Ah si faccia il scoprimento
E a torrenti, a fiumi, a mari
Indi il sangue scorrerà!
(*Vanno per entrare nell'altra camera;
le donne li arrestano.*)

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, signor, son rea di morte
E la morte io sol vi chiedo.
Il mio fallo tardi vedo:
Con quel ferro un sen ferite
Che non merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO

Cosa fu?

FIORDILIGI E DORABELLA (*additando Don Alfonso e Despina*)

Per noi favelli
Il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO

Troppo vero è quel che dice,
E la prova è chiusa li.
(*Accenna la camera dov'erano entrati prima gli amanti.*)

FIORDILIGI E DORABELLA

Dal timor io gelo, io palpito;
Perché mai li scoprì!
(*Ferrando e Guglielmo entrano un momento
in camera, poi sortono senza cappello, senza mantelli
e senza mustacchi, ma coll'abito finto ecc.
E burlano in modo ridicolo le amanti e Despina.*)

FERRANDO (*a Fiordiligi*)

A voi s'inchina,
Bella damina,
Il cavaliere
Dell'Albania!

GUGLIELMO (*a Dorabella*)

Il ritrattino
Pel coricino
Ecco io le rendo,
Signora mia.

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à part*)

Où trouvera-t-on
Une fille aussi rusée que celle-là?
(*Don Alfonso laisse habilement tomber le contrat signé par les deux femmes.*)

DESPINA

Où trouvera-t-on
Une fille aussi rusée que moi?

FIORDILIGI ET DORABELLA

Despina? Despina?
Je ne comprends pas comment cela se fait?

DON ALFONSO (*à voix basse aux fiancés*)

J'ai laissé tomber les papiers,
Ramassez-les avec adresse.

FERRANDO (*ramasse le contrat*)

Mais quels sont ces papiers?

GUGLIELMO

Un contrat de mariage?

FERRANDO ET GUGLIELMO

Juste ciel! Vous avez signé là,
Il est inutile de prétendre le contraire!
Trahison, trahison!
Ah, tirens au clair toute cette affaire
Puis en torrents, en fleuves, en océans,
Le sang coulera!
(*Ils vont pour entrer dans l'autre pièce,
les femmes les arrêtent.*)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Ah, monsieur, je suis coupable de mort
Et ne vous demande que la mort;
Bien tard je vois ma faute;
De ce fer percez un cœur
Qui ne mérite pas de pitié!

FERRANDO ET GUGLIELMO

Que s'est-il passé?

FIORDILIGI ET DORABELLA (*indiquant Despina et Don Alfonso*)

Que parle pour nous
Cet homme cruel, cette séductrice!

DON ALFONSO

Ce qu'elle dit n'est que trop vrai
Et la preuve est enfermée là!
(*Il montre la pièce où étaient entrés d'abord les
amants. Ferrando et Guglielmo entrent dans la pièce.*)

FIORDILIGI ET DORABELLA

Je tremble et je frissonne de crainte;
Pourquoi est-il allé les découvrir?
(*Ferrando et Guglielmo sortent de la pièce,
sans chapeaux, sans manteaux et sans moustaches,
mais avec le déguisement et se moquent de leurs
amantes et de Despina.*)

FERRANDO (*à Fiordiligi*)

Devant vous s'incline,
Belle madame,
Le chevalier
De l'Albanie!

GUGLIELMO (*à Dorabella, lui rendant le portrait*)

Le médaillon
En échange du petit cœur,
Le voici, je vous le rends,
Madame!

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Despina*)

Ed al magnetico
Signor dottore
Rendo l'onore
Che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Stelle, che veggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son mezze matte.

FIORDILIGI E DORABELLA (*accennando*

Don Alfonso)

Ecco là il barbaro
Che c'ingannò.

DON ALFONSO

V'ingannai, ma fu l'inganno
Disinganno ai vostri amanti,
Che più saggi omai saranno,
Che faran quel ch'io vorrò.
(*Li unisce e li fa abbracciare.*)
Qua le destre, siete sposi.
Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete,
Ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA

Idol mio, se questo è vero,
Colla fede e coll'amore
Compensar saprò il tuo core,
Adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO

Te lo credo, gioia bella,
Ma la prova io far non vo'.

DESPINA

Io non so se veglio o sogno,
Mi confondo, mi vergogno.
Manco mal, se a me l'han fatta,
Che a molt'altri anch'io la fo.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende
Ogni cosa pel buon verso,
E tra i casi e le vicende
Da ragion guidar si fa.
Quel che suole altrui far piangere
Fia per lui cagion di riso,
E del mondo in mezzo ai turbini
Bella calma proverà.

FINE

FERRANDO ET GUGLIELMO (*à Despina*)

Et au magnétique
Monsieur le docteur
Je rends les honneurs
Qu'il a mérités!

FIORDILIGI, DORABELLA ET DORABELLA

Ciel, que vois-je!

FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Elles sont stupéfaites!

FIORDILIGI, DORABELLA ET DORABELLA

Je ne maîtrise pas ma douleur!

FERRANDO, GUGLIELMO ET DON ALFONSO

Elles sont à demi-folles!

FIORDILIGI ET DORABELLA (*indiquant*

Don Alfonso)

Voici le barbare
Qui nous a trompées!

DON ALFONSO

Je vous ai trompées, mais la tromperie fut
Une « détromperie » pour vos amants,
Qui seront désormais plus sages
Et feront ce que je voudrai.
(*Il les unit et les invite à s'embrasser.*)
Donnez-moi vos mains, vous êtes maris et femmes.
Embrassez-vous et taisez-vous.
Tous quatre riez à présent,
Car j'en ai déjà ri et j'en rirai encore.

FIORDILIGI ET DORABELLA

Mon idole, si tout cela est vrai,
Je saurai par ma fidélité et mon amour
Donner à ton cœur une compensation,
Je saurai toujours t'adorer.

FERRANDO ET GUGLIELMO

Je te crois, mon amour,
Mais je ne demande aucune preuve.

DESPINA

Je ne sais si c'est un songe,
Je m'embrouille, j'ai honte;
Heureusement, s'ils m'ont grugée
Moi aussi j'en gruge bien d'autres.

TOUS

Heureux celui qui prend
Toute chose du bon côté
Et dans les revers de fortune et les mésaventures
Se laisse guider par la raison.
Ce qui fait généralement pleurer autrui
Est pour lui une occasion de rire
Et au milieu des tourmentes du monde
Il trouvera la sérénité.

FIN